



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



NO. 4
ΑΠΡΙΛΙΟΣ
AVRIL
1968





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

No 4
ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1968

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No 4
AVRIL 1968

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	Σελίς Page	SOMMAIRE
Για να γνωρίσωμε τὸ Ἔργοστάσιό μας	4	Pour connaître notre usine
Δίστομο καὶ Δεσφίνα	9	Distomon et Desfina
Φωτορεπορτάζ	14	Le reportage illustré
Μεταξύ μας	16	Entre Nous
Τὸ Ἀλουμίνιο στὴν Ἑκθεσι Θεσσαλονίκης	17	L'ADG à l'Exposition de Salonique
Ποιὸς εἶναι ποιὸς στ' Ἀσπρα Σπίτια	19	Qui est qui à Aspra Spitia (en grec)
Ὁ 100.000ὸς τόννος ἀλουμινίου	20	La 100.000ème tonne d'Aluminium
Διαγωνισμὸς Φωτογραφίας	21	Concours de Photographie
Οἰκογενειακὰ καὶ ἄλλα	22	Nouvelles de la famille
Ἡ δρα̃σις τῆς λέσχης μας ὡς "Μεδεών"	24	L'activité de notre club «Médéon»
Σταυρόλεξο	26	Les mots croisés (en grec)
Ὁ Μάιος μᾶς ἐφθασε	27	Le mois de Mai (en grec)

Ὑπεύθυνος Συντάξεως : Γιάννης Βασιληᾶς
Σκίτσα : Παν. Λαμπίρης
Ἐπιμέλεια Ἐκδόσεως : "ΤΡΙΤΩΝ",
Σύμβουλοι Διαφημίσεων καὶ Δημ. Σχέσεων
Σόλωνος 20, Ἀθῆναι

Rédacteur : Jean Vassiliás
Dessins : P. Lambiris
Mise en page et impression : «TRITON»
Agence de Publicité et de Relations Publiques,
20, rue Solonos, Athènes

Ἐξώφυλλο : Τὸ χωριὸ Δίστομο.

Ἀπέναντι : Ἀσπρα Σπίτια, ἡ βίλλα "Ζουϊσάνης".

COUVERTURE : Le village de Distomon.

Ci-contre : Aspra Spitia, la villa «Jouissance».

ΓΙΑ ΝΑ ΓΝΩΡΙΣΩΜΕ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

III. ΧΥΤΗΡΙΟΝ

Στὸ προηγούμενο τεύχος τοῦ περιοδικοῦ μας εἶδαμε, πῶς πραγματοποιεῖται ἡ παραγωγή τοῦ ἀλουμινίου ἀπὸ τὴν ἀλουμίνα, ποὺ παράγεται στὸ Ἑργοστάσιο Ἀγίου Νικολάου καὶ ἀπὸ τὴν ἠλεκτρικὴ ἐνέργεια, ποὺ μᾶς χορηγεῖ ἡ ΔΕΗ.

Ἀφοῦ λοιπὸν πραγματοποιηθῇ ἡ παραγωγή, δὲν ἀπομένει παρὰ νὰ πωληθῇ τὸ μέταλλο.

Γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτὸ πρέπει νὰ ὑλοποιηθοῦν οἱ παραγγελίες, ποὺ γίνονται ἐκ μέρους τῶν πελατῶν. Αὐτὸς ἀκριβῶς εἶναι ὁ ρόλος τοῦ Χυτηρίου.

ΕΜΠΟΡΙΚΟΣ ΤΟΜΕΥΣ

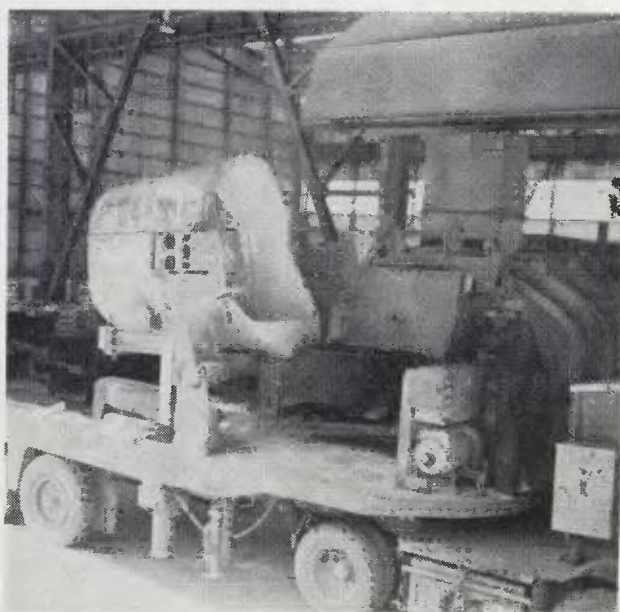
Οἱ ἀγοραστὰ τοῦ ἀκατεργάστου ἀλουμινίου κατανέμονται μεταξὺ :

- Ἑλλάδος
- Δυτικῆς Εὐρώπης καὶ
- Ἡνωμένων Πολιτειῶν

καὶ χωρίζονται σὲ τρεῖς μεγάλες κατηγορίες, ἀνάλογα μὲ τὴν χρῆσιν :

α. Τοὺς ἀσχολουμένους μὲ τὴν ἐλασματοποίησιν, οἱ ὅποιοι, ἀπὸ ὀγκώδεις πλάκες, παράγουν λαμαρίνες καὶ ἀλουμινόχαρτο, μὲ τὴν βοήθεια μεγάλων καὶ ἰσχυρῶν ἐγκαταστάσεων.

β. Τοὺς ἀσχολουμένους μὲ τὴν συρματοποίησιν, οἱ ὅποιοι, ἐπεξεργαζόμενοι στρογγυλὰς κολῶνες ἀλουμινίου, κατασκευάζουν σύρμα, σωλῆνες ἢ προφίλ ποὺ χρησιμοποιῶνται στὴν οἰκοδομικὴ, στὶς διακοσμῆσεις καὶ στὶς ἐλαφρὲς μεταλλικὲς κατασκευές.



Ὁ κ. Παππᾶς πραγματοποιεῖ τὸ γέμισμα ἐνὸς φούρου πετρελαίου, ἀδειάζοντας ἓναν κάδο ποὺ περιέχει 6 τόννους ρευστοῦ μετάλλου.

M. Pappas effectue un remplissage de four à fuel, en faisant basculer une poche contenant 6 tonnes de métal liquide.

POUR CONNAÎTRE NOTRE USINE

III FONDERIE

Dans le précédent Bulletin, nous avons vu comment, en partant de l'alumine fabriquée dans l'Usine de St. Nicolas, et de l'énergie électrique achetée à D.E.H., s'effectuait la production d'aluminium.

La production effectuée, il reste à vendre le métal.

Pour cela, il faut matérialiser les commandes passées par les clients. C'est le rôle du Service Fonderie.

CONTEXTE COMMERCIAL

Les acheteurs d'aluminium brut sont répartis entre :

- La Grèce,
- L'Europe Occidentale,
- Les États Unis

et sont divisés en trois grands groupes d'utilisation :

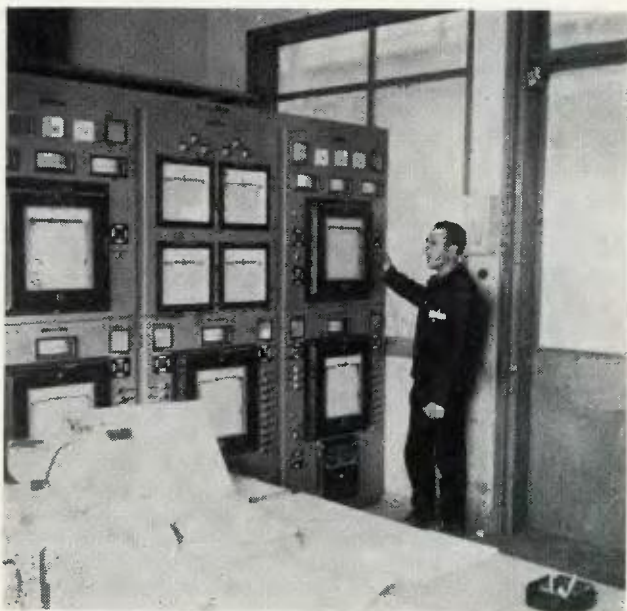
- a) Les lamineurs qui, à partir de grosses plaques, obtiennent dans de grosses et puissantes installations de la tôle et du papier d'aluminium.
- b) Les fileurs ou extrudeurs qui, à partir de billettes rondes, obtiennent avec de grosses presses du fil, des tubes, ou des profilés, servant à la menuiserie métallique, la décoration, la construction d'ensembles légers.
- c) Les fondeurs, qui refondent le métal qu'ils achètent, pour couler des pièces de formes diverses, allant de la simple poignée de porte, jusqu'au moteur de voiture.

Les applications de l'aluminium sont multiples et très diversifiées et intéressent une foule de conditions particulières d'utilisation.



Ὁ υπεύθυνος προγραμματισμοῦ κ. Κορτέσης μπροστὰ στὸν πίνακα παρακολουθήσεως τῆς πορείας τῶν παραγγελιῶν.

L'agent d'ordonnancement, M. Kortessis, devant le planning d'avancement des commandes.



Ο κ. Κυριαζής, έργοδηγός, στην αίθουσα έλέγχου.
M. Kyriazis, chef de poste, dans la salle de contrôle.

γ. Τους ασχολούμενους με την ανάτιξη του αγοραζομένου μετάλλου, για να χυτεύσουν αντικείμενα διαφόρων μορφών, από το απλό πόμολο της πόρτας μέχρι τον κινητήρα του αυτοκινήτου.

Οι εφαρμογές του αλουμινίου είναι πολυάριθμες, ποικιλόμορφες και αφορούν ένα μεγάλο αριθμό ειδικών χρήσεων.

Για τον λόγο αυτό, το μέταλλο πρέπει να έχει μια προσδιορισμένη σύνθεση, και μια μεταλλουργική δομή τυποποιημένη και σταθερή, που θα επιτρέψουν την παρασκευή ενός τελικού προϊόντος καλής ποιότητας. Αυτή η φροντίδα αποτελεί την δραστηριότητα του Χυτηρίου.

ΚΥΚΛΩΜΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΛΛΟΥ

Το ρευστό μέταλλο, που προέρχεται από τις λεκάνες της Ηλεκτρολύσεως, μεταφέρεται στο Χυτήριο και χύνεται μέσα σε φούρνους, που θερμαίνονται με πετρέλαιο.

Μέσα σ' αυτούς τους φούρνους, το μέταλλο υφίσταται έναν καθαρισμό, για να απαλλαγεί από όλα τα ξένα σώματα, που το ρυπαίνουν.

Ανάλογα με τις ανάγκες, προστίθενται στο αλουμίνιο διάφορα μέταλλα, όπως πυρίτιον, σίδηρος, μαγνήσιον, τιτάνιον, ώστε να αποκτά προκαθορισμένη ποιότητα.

Αντίθετα, σε άλλες περιπτώσεις, ώρισμαμένα μέταλλα αφαιρούνται.

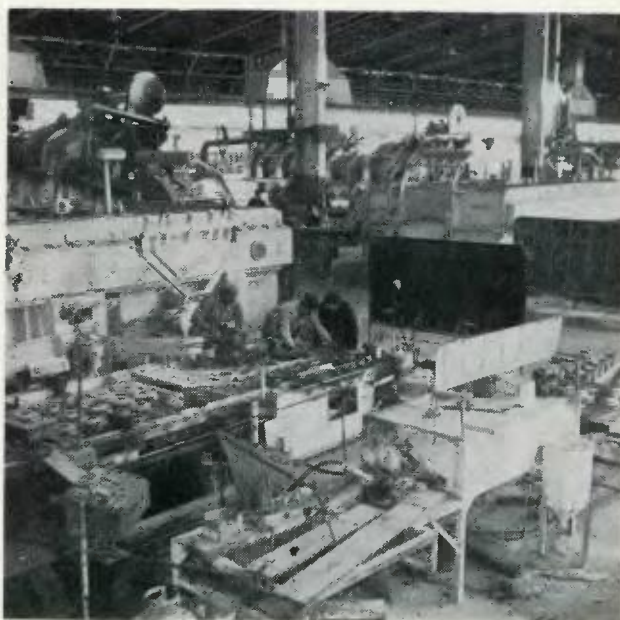
Κατά την διάρκεια όλης αυτής της φάσεως της εργασίας, είναι απαραίτητη η στενή συνεργασία με το Χημείο, το οποίο προσδιορίζει με την βοήθεια του φασματογράφου τις περιεκτικότητες των διαφόρων μετάλλων μέσα στο αλουμίνιο. Η βοήθεια αυτή του Χημείου είναι πολύτιμη, διότι από αυτήν εξαρτάται κατά μεγάλο μέρος η ποιότητα του αλουμινίου.

Όταν μια σειρά αναλύσεων δίνει ικανοποιητικά αποτελέσματα, το μέταλλο μεταγγίζεται σε ηλεκτρικό φούρνο, της ίδιας χωρητικότητας, για να επακολουθήσει η χύτευση.

Για την πραγματοποίηση της χύτευσης, η ηλεκτρική θέρμανσις εξασφαλίζει την διατήρησι του μετάλλου στην επιθυμητή θερμοκρασία, χωρίς τον κίνδυνο ρυπάνσεως.

Η χύτευσις πραγματοποιείται σε ειδικές εγκαταστάσεις οι οποίες μοιάζουν με ασανσέρ, που κατεβαίνουν με πολύ αργό ρυθμό.

Οι πλάκες και οι κολώνες χυτεύονται καθέτως, σε μήκος μέχρι 6 μέτρα και πολλές μαζί κάθε φορά.



Οι κ.κ. Μανάρας και Γκώνιας τη στιγμή που συναρμολογούν την εγκατάστασι για χύτευσι τετραγώνων κολωνών (δύο φορές από 20 κομμάτια).

M.M. Manaras et Gonias pendant la mise au point du poste de coulée pour billettes carrées (2 fois 20 billettes).

Pour cela, chaque métal doit avoir une composition déterminée, une structure métallurgique adaptée et constante, qui permettent d'obtenir un produit fini de bonne qualité.

C'est l'activité de la Fonderie.

CIRCUIT DU MÉTAL

Le métal liquide provenant des cuves d'Électrolyse est amené en Fonderie et déversé dans des fours chauffés au fuel.

Dans ceux-ci, le métal subit une épuración, destinée à le débarrasser de tous les corps étrangers qui le souillent.

Selon les besoins, des additions de métaux, tels que : Silicium, Fer, Magnésium, Titane, sont ajoutés à l'aluminium pour obtenir des qualités particulières.

Dans d'autres cas, certains métaux, au contraire, sont éliminés.

Pendant toute cette phase du travail, il est souvent fait appel au Laboratoire, qui analyse avec le spectrographe les teneurs des différents métaux dans l'aluminium. Cette aide est très précieuse, car elle conditionne une partie importante de la qualité.

Quand une série de contrôles donne des résultats satisfaisants, le métal est transvasé dans un four électrique de même capacité, pour être coulé.

Pour cette opération, le chauffage électrique permet de maintenir le métal à la température voulue, sans introduire d'impuretés.

La coulée s'effectue dans des appareils spéciaux, qui ressemblent à des ascenseurs descendant très doucement.

Les plaques ou les billettes sont coulées verticalement, jusqu'à des longueurs de 6 mètres, et plusieurs à la fois.

Le métal liquide est refroidi avec de l'eau et l'aluminium se solidifie au fur et à mesure de la descente.

Il existe toujours une zone supérieure, où le métal reste liquide pendant toute la coulée et c'est la partie la plus délicate, car les variables: de température, de débit d'eau, de vitesse de descente etc., ont beaucoup d'importance sur cette zone en permanente solidification, qui est le siège de la qualité du métal.



Ο κ. Αθανασίου, χύτης, επιθεωρεί τις κολώνες που μόλις χύτησε.

M. Athanassiou, couleuse, inspecte les billettes, qui viennent d'être coulées.

Το ρευστό μέταλλο ψύχεται με την βοήθεια ύδατος και το αλουμίνιο στερεοποιείται κατά την διάρκεια της καθόδου του (με το άσανσέρ).

Σε όλη τη διάρκεια της χυτεύσεως η ανώτερη ζώνη του μετάλλου παραμένει ρευστή και αυτό αποτελεί το πιο λεπτό σημείο, διότι οι μεταβολές της θερμοκρασίας, της στάθμης του νερού, της ταχύτητας της καθόδου κλπ., παίζουν σπουδαίο ρόλο στη ζώνη αυτή, που βρίσκεται υπό συνεχή στερεοποίηση και αποτελεί την βάση της ποιότητας του μετάλλου.

Το διπλανό σχεδιάγραμμα δίνει μια γενική ιδέα της συνεχούς χυτεύσεως. Είναι μια μήτρα, που ψύχεται με την βοήθεια ύδατος, και της οποίας μόνον ο πυθμένας μπορεί να κατέρχεται. Η στάθμη του ρευστού μετάλλου διατηρείται σταθερή μέσα στη μήτρα με πλωτήρες. Η πλάκα ή η κολώνα διαμορφώνεται συνεχώς, ενώ ο πυθμένας μετακινείται προς τα κάτω.

Αφού τελειώσει η χύτευση, πραγματοποιείται το ξεκαλούπωμα με την βοήθεια γερανογεφύρας, στην οποία προσαρμόζονται ειδικά εξαρτήματα. Έν συνεχεία γίνεται μια σειρά ελέγχων, για να εξακριβωθεί εάν η ποιότητα του μετάλλου είναι σύμφωνη προς τις προδιαγραφές.

Ύστερα απ' αυτό, οι πλάκες και οι κολώνες υφίστανται :

α) Κοπή με πρίονι στο ζητούμενο μήκος και συσκευασία προς αποστολή, έπειτα από ζύγισμα και μαρκάρισμα.

β) Ένδεχομένως μια θερμική επεξεργασία, που ονομάζεται ομογενοποίησης, μέσα σ' έναν ειδικό φούρνο, με σκοπό να βελτιωθούν μερικές ιδιότητες.

Ύστερα από έναν τελικό έλεγχο αποφασίζεται ή αποθήκευση του μετάλλου, με σκοπό να γίνει ή προώθησίς του προς τους πελάτες.

Το κύκλωμα του μετάλλου που προορίζεται για ανάπτυξη (χελώνες) είναι πιο απλό, αλλά είναι απαραίτητη ή ίδια σειρά ελέγχων ποιότητας.

Η διαδοχή των διαφόρων εργασιών της παραγωγής είναι αρκετά απλή, αλλά απαιτείται μεγάλη ακρίβεια, διότι κάθε είκοσιτετράωρο ή Ηλεκτρόλυσις παράγει 210 τόνους αλουμινίου, που πρέπει οπωσδήποτε να μετατραπεί σε έμπορεύσιμα προϊόντα. Οι ήμερομηνίες αποστολής με πλοία καθορίζονται εκ των προτέρων και επιβάλλεται να τηρούνται, διότι από την άλλη πλευρά οι πελάτες αναμένουν το μέταλλο που έχουν ανάγκη.

Για να εξασφαλισθεί αυτή η ακρίβεια, όλες οι εργασίες

Le schéma ci-dessous permet de saisir l'idée générale de la coulée continue. C'est une boîte, refroidie avec de l'eau, et dont le fond seul peut descendre. On maintient le niveau du métal liquide fixe dans la boîte, par des flotteurs. La plaque ou la billette se forme en continu, suivant le déplacement du fond.

Quand la coulée est terminée, le démoulage s'effectue au pont roulant, avec de grosses pièces spécialisées.

Une série de contrôles est alors effectuée, pour s'assurer que la qualité du métal est conforme aux normes.

Les plaques et les billettes subissent alors, soit :

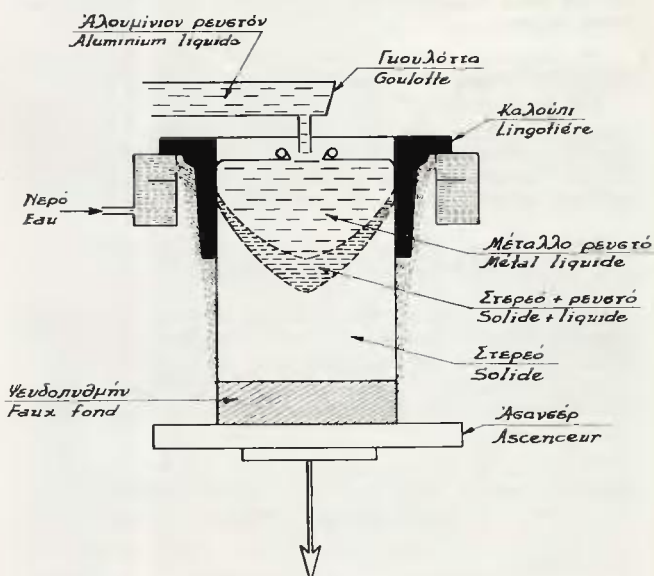
- Un sciage, à la longueur demandée, et un conditionnement pour l'expédition, après pesage et marquage.
- Un traitement thermique, appelé homogénéisation, dans un four spécial, pour augmenter certaines propriétés.

Un contrôle final décide de la mise en stock du métal, en vue de l'expédition vers les clients.

Le circuit du métal destiné à la refusion (lingots) est plus simple, mais les mêmes contrôles de qualité sont indispensables.

La succession des opérations de fabrication est assez simple, mais demande une grande précision, car chaque jour l'Électrolyse produit 210 tonnes d'aluminium, qu'il faut absolument transformer en produits vendables. Les dates d'expédition par bateaux sont prévues longtemps à l'avance et il est important de les respecter, car à l'arrivée les clients attendent le métal, dont ils ont besoin.

Pour obtenir cette précision, toutes les opérations de fabrication sont planifiées, c'est-à-dire prévues à l'avance. Une des fonctions essentielles des agents travaillant à la Fonderie est de tout faire pour respecter le planning prévu.



Σχηματιών διάγραμμα συνεχούς χυτεύσεως

Schema de principe de la coulée continue

MATÉRIEL

Pour réaliser les opérations ci-dessus, le matériel implanté dans la Fonderie comprend :

- a) 6 fours chauffés au fuel, totalisant une capacité de 105 tonnes, ce qui indique déjà que, pour absorber la production électrolyse, chaque four doit être rempli au moins deux fois dans la journée.

Or, le métal à produire peut se présenter sous forme d'alliages, ou de métal conducteur, ou encore de métal destiné au papier d'aluminium, qui demandent beaucoup de soins et sont longs à élaborer.

παραγωγής προγραμματίζονται, δηλαδή καθορίζονται εκ των προτέρων. Ένα από τα βασικότερα καθήκοντα των εργαζομένων στο Χυτήριο, είναι να κάνουν το πλάν, για να τηρηθεί το προκαθορισμένο πρόγραμμα.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ

Για να πραγματοποιηθούν οι ανωτέρω εργασίες, το Χυτήριο είναι εξοπλισμένο με τις εξής εγκαταστάσεις :

α) 6 φούρνους, που θερμαίνονται με πετρέλαιο, συνολικής χωρητικότητας 105 τόννων, πράγμα που σημαίνει, ότι, για να απορροφηθεί ή παραγωγή της Ήλεκτρολύσεως, κάθε φούρνος πρέπει να γεμισθεί τουλάχιστον δυο φορές το εικοσιτετράωρο.

Παράλληλα, το προς παραγωγή μέταλλο είναι δυνατόν να ζητηθεί είτε υπό μορφήν κραμάτων, είτε υπό μορφήν αγωγίμου μετάλλου, ή ακόμη ως μέταλλο για αλουμινόχαρτο, πράγμα που απαιτεί πολλές φροντίδες και σημαντικό χρόνο επεξεργασίας.

Επίσης είναι απαραίτητος ένας συνεχής προσεκτικός προγραμματισμός, για να μετατρέπεται το πλεόνασμα του διαθέσιμου μετάλλου σε άλλα εμπορεύσιμα προϊόντα.

Τους φούρνους πετρελαίου χειρίζονται οι "όδηγοι φούρνου" οι οποίοι έχουν την ευθύνη των καυστήρων, του κυκλώματος θερμοκρασίας, της εισαγωγής των μετάλλων προσθέσεως, της ανάδευσεως και της λήψεως δειγμάτων προς έλεγχο.

β) 4 ηλεκτρικούς φούρνους, συνολικής χωρητικότητας 70 τόννων, που προορίζονται να δεχονται το μέταλλο από τους φούρνους πετρελαίου, μετά τον καθαρισμό και την επίτευξη της σωστής συνθέσεως.

Ο βασικός προορισμός των είναι να εξασφαλίζουν, με μια θέρμανση χωρίς κίνδυνο ρυπάνσεως, την καθίζηση των ακαθαρσιών και την απέρωση του μετάλλου κατά την διάρκεια της απαραίτητου παραμονής αυτού εν ακινησία.

Πράγματι, οι επεξεργασίες που προηγήθηκαν, έγιναν άφορμη να εισχωρήσουν στο μέταλλο διάφορες ακαθαρσίες και ή ανάδευση, που είναι απαραίτητη για την καλή ανάμιξη, δημιουργεί στο μέταλλο όξείδια, που έχουν δυσμενή επίδραση στην ποιότητα των προϊόντων.

Έξ άλλου, η θέρμανση με πετρέλαιο δημιουργεί μια τέτοια ατμόσφαιρα και μια υπερθέρμανση της επιφανείας του



Ο κ. Φυρίγος αποθέτει μια πλάκα 5 τόννων, ή οποία προς το παρόν αντιπροσωπεύει το πιο ογκώδες σχήμα που χυτεύεται στο Έργοστασιό μας.

M. Fyrigos, termine le démoulage d'une plaque de 5 tonnes, qui actuellement est le plus gros format coulé à ADG.



Οί κ. κ. Ρούλιας και Μπουρλής, χύται χελωνών, κατά την διάρκεια της εργασίας των.

M.M. Roulias et Bourlis, couleuses-lingots, à leur poste de travail.

Une programmation importante et permanente doit canaliser vers d'autres produits le surplus de métal disponible. Les fours à fuel sont travaillés par les conducteurs de fours, qui ont la charge des brûleurs, du cycle de température, des introductions de métaux d'addition, des brassages et des prises d'analyse de contrôle.

b) 4 fours à chauffage électrique, totalisant une capacité de 70 tonnes, qui sont destinés à recevoir le métal des fours à fuel, après épuration et mise à la bonne composition. Leur principale fonction est d'assurer par un chauffage très pur la décantation et le dégazage du métal dans une période de repos du métal, qui est indispensable.

En effet, les traitements précédents ont introduit des impuretés et l'agitation nécessaire à un bon mélange crée au sein du métal des oxydes très mauvais pour la qualité des produits.

D'autre part, la chauffe au mazout crée une atmosphère et une surchauffe de la surface, propices à l'absorption de gaz dans le métal. Ce gaz est de l'hydrogène, qui doit être éliminé, sinon des bulles se forment dans le métal, au moment de la solidification.

Le contrôle du dégazage se fait avec une pompe à vide, qui exagère la teneur en gaz d'un échantillon de métal liquide et permet ainsi d'apprécier l'absence ou la présence résiduelle de gaz.

c) 8 chantiers de coulée continue, qui sont alimentés par les fours électriques, dont la température est fixée à quelques degrés près.

Ce matériel assure la mise en forme, dans des conditions métallurgiques précises, des billettes et des plaques.

De nombreux problèmes de matériel sont posés par la coulée continue et demandent une étroite et permanente collaboration de l'entretien avec la fabrication.

En particulier, la qualité de l'état de surface des plaques dépend beaucoup de l'état des lingotières utilisées, qui doivent être constamment vérifiées et réparées.

d) Les plaques et billettes démoulées à l'aide des ponts roulants sont amenées sur deux scies à plaques et une scie à billettes qui, après avoir éliminé les parties ne correspondant pas à une coulée métallurgiquement stable, débitent les longueurs demandées par les clients.

e) Le métal peut ensuite être traité dans le four d'homogénéi-

μετάλλου, που έχουν σαν επακόλουθο την απορρόφηση αερίου μέσα σ' αυτό. Το αέριο είναι υδρογόνο, που πρέπει να αφαιρεθεί, διότι αλλιώς σχηματίζονται φυσαλλίδες μέσα στο μέταλλο, κατά την στιγμήν της στερεοποίησης.

Ο έλεγχος της απαερώσεως γίνεται με μιάν άντλία κενού, που μεγεθύνει την περιεκτικότητα σε αέριο ενός δείγματος ρευστού μετάλλου και έτσι επιτρέπει να προσδιορισθεί ή απουσία ή η παρουσία υπολειμμάτων αερίου.

γ) 8 τραπέζια συνεχούς χυτεύσεως, που τροφοδοτούνται από τους ηλεκτρικούς φούρνους, των οποίων η θερμοκρασία είναι σταθερή, με ακρίβεια ελαχίστων βαθμών.

Οι εγκαταστάσεις αυτές εξασφαλίζουν την μορφοποίηση του μετάλλου σε κολώνες και πλάκες, κάτω από ακριβείς μεταλλουργικές συνθήκες.

Η συνεχής χύτευση δημιουργεί πολυάριθμα προβλήματα σχετικά με την κατάσταση του υλικού, που απαιτούν μιά στενή και συνεχή συνεργασία του τμήματος συντηρήσεως με το τμήμα παραγωγής.

Ιδιαίτερα, η κατάσταση της επιφανείας των πλακών εξαρτάται κατά πολύ από την κατάσταση των χρησιμοποιούμενων καλουπιών, τα οποία πρέπει να ελέγχονται και να επισκευάζονται συνεχώς.

δ) Οι πλάκες και οι κολώνες, που ξεκαλουπώνονται με την βοήθειαν γερανογεφυρών, μεταφέρονται πάνω σε δύο εγκαταστάσεις πριονιδν για πλάκες και σε μιά για κολώνες, όπου αφαιρούνται τα τμήματα που δεν ανταποκρίνονται σε μιά χύτευση σταθερή από μεταλλουργικής πλευράς και κόβονται σε κομμάτια, σύμφωνα με τις παραγγελίες των πελατών.

ε) Είναι δυνατόν εν συνεχεία να γίνη επεξεργασία του μετάλλου μέσα στον φούρνο ομογενοποίησης, ο οποίος εξασφαλίζει στα κράματα ιδιαίτερες ιδιότητες, απαραίτητες για την παραγωγή προϊόντων σε μορφή σύρματος.

Μετά από όλα αυτά και ύστερα από διαφόρους άλλους ελέγχους κατά την διάρκεια της παραγωγικής διαδικασίας, το Τμήμα Έλεγχου συγκεντρώνει όλα τα στοιχεία και λαμβάνει την τελική απόφαση να καταχωρήσει το μέταλλο σε έμπορεύσιμα προϊόντα ή σε ελαττωματικά, που θα υποστούν ανάτηξη. Η εργασία αυτή είναι σημαντική και έχει αποφασιστική σημασία.

Μετά την δεματοποίηση, την συσκευασία, το μαρκάρισμα και το ζύγισμα, το μέταλλο είναι έτοιμο προς αποστολήν και αποθηκεύεται κατά ποιότητα και κατά πελάτην, προκειμένου αργότερα να φορτωθεί.

Με λίγα λόγια, προορισμός του Χυτηρίου είναι να μετατρέπη το άκατέργαστο αλουμίνιο σε έμπορεύσιμα προϊόντα ποιότητας, τα οποία θα πρέπει να αντιμετωπίσουν με επιτυχία την επίδραση του συνεχώς αυξανόμενου συναγωνισμού.

Το πράγμα αυτό αποτελεί τον πρώτο κρίκο μιάς αλυσίδας από πολυάριθμες και συχνά περίπλοκες επεξεργασίες, που θα υποστηρίξει το μέταλλο, για να καταλήξει στα διάφορα τελικά προϊόντα.

Κατά την διάρκειαν αυτών των διαδοχικών μετασχηματισμών, το μέταλλο έχει πάντα μαζί του την κληρονομιά της αρχικής του ποιότητας.

Μιά πλάκα κακής ποιότητας θα δημιουργήσει πάντα δυσκολίες, σε μιά οποιαδήποτε στιγμή του μετασχηματισμού της. Λαμβανομένων υπ' όψιν των τεραστίων μέσων που απαιτούνται για τον μετασχηματισμό του αλουμινίου, η ποιότητα έχει μιά πρωταρχική σημασία, τόσο για την διάδοσι του μετάλλου αυτού στον κόσμο, όσο και για την φήμη της Έταιρείας που το παράγει.



"Χελώνες" αλουμινίου έτοιμες για εξαγωγή. Στην διεθνή αγορά θα αντιπροσωπεύσουν την ποιότητα του 'Αλουμινίου της Ελλάδος.

Prêts au départ. Sur le marché mondial ils témoigneront de la qualité ADG.

sation, qui assure aux alliages des qualités recherchées dans les fabrications de produits filés.

A ce stade, et après d'autres examens en cours de fabrication, la section Contrôle, reprenant tous les éléments, prononce la décision de classer le métal en produits vendables, ou en rebuts à refondre. Cette fonction est décisive et importante.

Après empilage, emballage, marquage, pesage, le métal prêt à l'expédition est stocké par qualités et par clients, en vue de l'embarquement ultérieur.

En résumé, la vocation du Service Fonderie est de transformer l'aluminium brut en produits vendables de qualité, qui doivent supporter avantageusement l'action toujours accrue de la concurrence.

C'est le premier maillon d'une chaîne d'opérations nombreuses et souvent complexes que le métal subira, pour aboutir aux différents produits finis.

Au cours de ces transformations successives, le métal traîne avec lui l'hérédité de sa qualité initiale.

Une plaque de mauvaise qualité donnera toujours, à un moment donné de sa transformation, des difficultés. Compte tenu des moyens énormes, né essités pour la transformation de l'aluminium, la qualité a une importance très grande, tant pour le progrès de ce métal dans le monde, que pour la réputation de la Société qui le produit.

Ο Κος CLAUDE MASSOL, Γενικός Διευθυντής της Α. Ε. "Αλουμίνιον της Ελλάδος" εξέλεγε Πρόεδρος του έν "Ελλάδι Γαλλικού Έμπορικού Έπιμελητηρίου.

Monsieur Claude MASSOL, Directeur Général d'ADG, a été élu Président de la Chambre de Commerce Française.

ΔΙΣΤΟΜΟ ΚΑΙ ΔΕΣΦΙΝΑ

DISTOMON ET DESFINA



Δίστομον. Ἡ ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου Νικολάου.

Distomon. L'église de St. Nicolas.

Συνεχίζοντας τις επισκέψεις μας στα διάφορα χωριά τῆς γειτονικῆς περιοχῆς, θὰ γνωρίσουμε σήμερα ἀκόμη δύο : Τὸ μαρτυρικό Δίστομο, πὺ τόσες φορές τῶχουμε διασχίσει χωρίς νὰ σταματήσουμε καὶ τῇ γραφικῇ Δεσφίνα, πὺ βρίσκεται τόσο κοντά, ἀλλὰ τὴν ξέρομε τόσο λίγο.

Poursuivons notre tournée à travers la région en nous attardant cette fois dans deux villages très proches : Le «village martyr» de Distomon, que nous traversons régulièrement sans nous arrêter, et le pittoresque village de Desfina, que nous connaissons si peu malgré sa proximité.

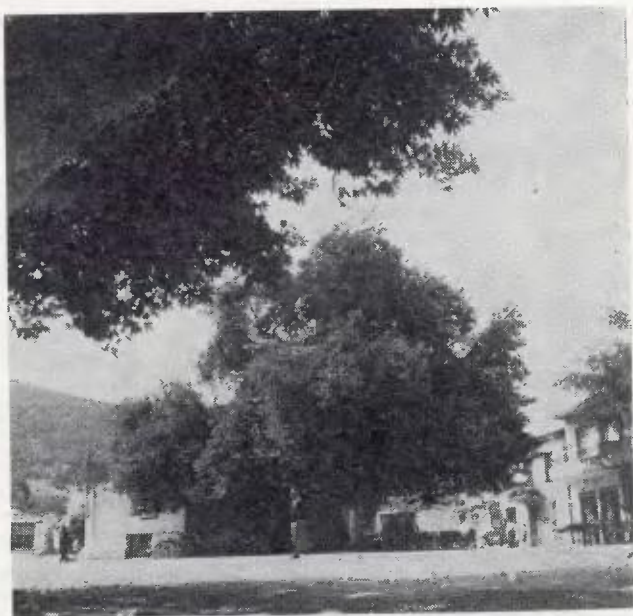
ΔΙΣΤΟΜΟ

Τὸ ἐπίθετο "μαρτυρικό" μπῆκε μπροστὰ ἀπὸ τὸ Δίστομο, ὄχι γιὰ νὰ χαρακτηρίσῃ τὸ χωριό, ἀλλὰ γιὰ νὰ θυμίσῃ ἓνα φρικτὸ ἱστορικὸ γεγονὸς τοῦ τελευταίου πολέμου : Τὴν ἄγρια σφαγὴ 232 κατοίκων τοῦ ἀπὸ τὰ Γερμανικά στρατεύματα στὶς 10 Ἰουνίου τοῦ 1944. Προηγουμένως μιὰ γερμανικὴ φάλαγγα προχωροῦσε πρὸς τὸ Στεῖρι καὶ ἔπεσε σὲ ἐνέδρα Ἑλλήνων ἀνταρτῶν, μὲ ἀποτέλεσμα νὰ φονευθοῦν μερικοὶ Γερμανοί. Τὸ γεγονὸς αὐτὸ ἐξαγρίωσε τοὺς Γερμανοὺς, οἱ ὁποῖοι ἐπέστρεψαν στὸ Δίστομο καὶ τὸ μετέβαλαν σὲ μιὰ κόλασι αἵματος καὶ φωτιάς. Ἐσφαζαν χωρίς διάκρισι ἀπὸ ἀβάπτιστα νήπια μέχρι γέροντες 90 καὶ πλέον ἐτῶν. Ὅσοι σώθηκαν τὸ χρωστοῦν στὴ νύχτα, πὺ ὅταν ἔφτασε ὑποχρέωσε τοὺς Γερμανοὺς ν'ἀποσυρθοῦν, ἀφήνοντας μισοτελειωμένο τὸ φρικτὸ τους ἔργο.

DISTOMON

Nous avons qualifié Distomon de «village martyr» pour rappeler l'horreur d'un événement qui s'y est déroulé pendant la dernière guerre : au mois de Juin 1944, un corps de troupe allemand se dirigeant vers Stiri fut pris dans une embuscade dressée par des résistants et perdit quelques hommes. Par représaille Distomon fut incendié et 232 de ses habitants massacrés, sans distinction de sexe ni d'âge, puisque périrent des nourrissons de quelques mois et des vieillards âgés de plus de 90 ans. Seule la nuit obligea les Allemands à se retirer et permit à quelques habitants de s'échapper.

L'histoire de Distomon ne se limite heureusement pas à cet événement. En remontant dans le passé nous le retrouverons dans la glorieuse histoire de la révolution de 1821 en rapport



Δίστομον. Ἡ "κάτω" πλατεῖα μετὰ τὰ πλατάνια.

Distomon. La place «d'en bas» avec ses platanes.

Ἡ ἱστορία τοῦ Διστόμου δὲν περιορίζεται βέβαια μονάχα στὸ πρῶτον γεγονός. Κάνοντας μιὰ ἀναδρομὴ στὸ παρελθὸν θὰ τὸ ξανασυναντήσουμε στὶς ἐνδοξες σελίδες τῆς ἱστορίας τῆς ἐπαναστάσεως τοῦ 1821, συνυφασμένο μετὰ τὸ ὄνομα τοῦ Καραϊσκάκη καὶ θὰ σταματήσουμε ἀρκετὰ χρόνια πρὶν Χριστοῦ, στὴν ἀρχαία Ἀμβροσσό. Ἡ Ἀμβροσσός (ἢ Ἀμβρυσός) ἦταν πόλις φοινικὴ, χτισμένη στὴ θέσι τοῦ σημερινοῦ Διστόμου. Καταστράφηκε δὲ ἀπὸ τὸν Μακεδόνα Φίλιππο τὸ 346 π.Χ. μετὰ τὴν ἥττα τῶν Φωκίων στὸν Ἱερὸ πόλεμο. Ἀπὸ τὴν ἀρχαία αὕτη πόλι σώζονται μέχρι σήμερα ἐλάχιστα τμήματα ἐνὸς μεγάλου τείχους καὶ τὸ ὄνομά της: Εἰρηνοδικεῖον Ἀμβρυσσοῦ λένε καὶ γράφουν ἐπίσημως καὶ ὄχι Διστόμου. Κάτι εἶναι κι' αὐτό.

Τὸ σημερινὸ Δίστομο δὲν θυμίζει καθόλου ἀρχαιότητα. Εἶναι ἓνα κλασσικὸ χωριό, μετὰ στενοὺς ἐσωτερικοὺς δρόμους,

étroit avec le nom de Karaïskakis et plus encore quelques années avant Jésus Christ, sous le nom d'Amvrossos. Amvrossos (ou Amvryssos) était une ville de Phocide bâtie sur l'emplacement actuel de Distomon. Elle fut détruite par Philippe de Macédoine en 346 A.C. après la défaite des Phocéens, pendant la Guerre Sainte. De cette ville ancienne il ne subsiste aujourd'hui que quelques pans de mur et par contre son nom est toujours employé officiellement lorsque l'on parle du Tribunal de Paix d'Amvryssos et non de Distomon.

L'actuel Distomon ne rappelle rien de son antique passé. C'est un village classique avec de petites rues étroites, qui pourraient mettre un peu de pittoresque, mais les eaux qui y coulent librement dévoilent une voirie déficiente. Les constructions évoluent rapidement et transforment le village—preuve de l'élévation du niveau de vie des habitants.

Actuellement notre cité d'Aspra Spitia dépend de la Commune de Distomon. On trouve à Distomon un Tribunal de Paix, un poste de Gendarmerie, un bureau de Postes ainsi qu'un Dispensaire rural et un Dispensaire de PIKPA (pour enfants), une école primaire et un Gymnase.

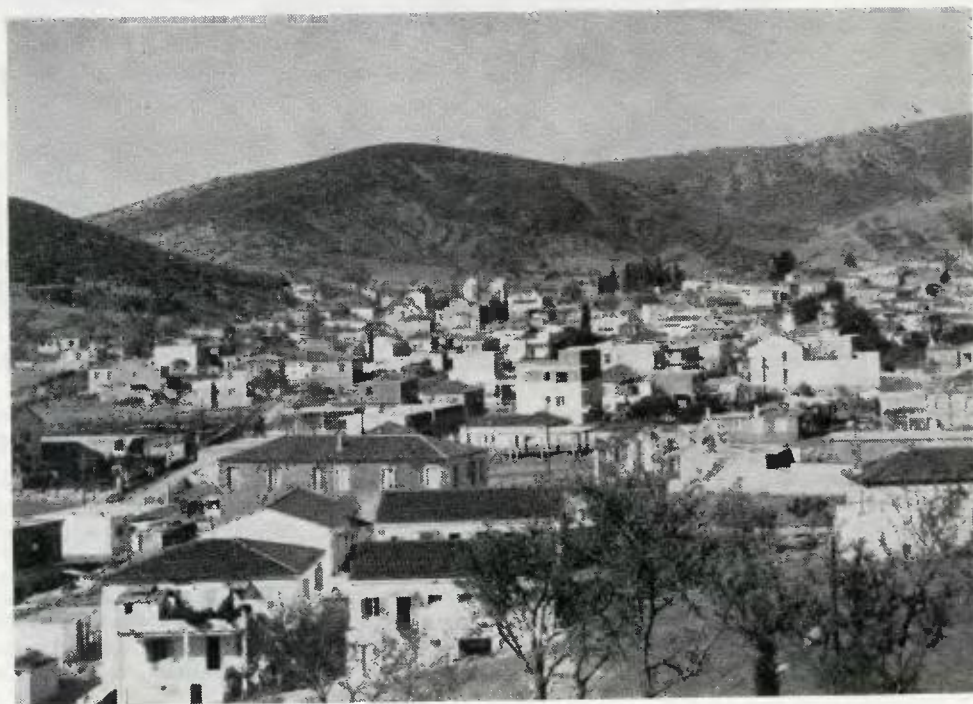
Enfin les magasins se multiplient et le village offre deux salles de cinéma et deux hôtels dont un récent disposant du confort moderne.

Saint Nicolas est le protecteur de Distomon. La grande église qui lui a été consacrée est située au centre du village et on y célèbre chaque année, le 20 Mai, l'anniversaire de la translation des reliques de St. Nicolas: les manifestations se poursuivent le lendemain, par la fête de St. Constantin et de Ste. Hélène.

La Mairie de Distomon est propriétaire de 80 km² dont 4,5 km² couverts de forêts, 45 km² réservés au pâturage et 12,5 km² à la culture principalement de céréales, olives et vignes. Les vignes donnaient, il y a quelques années, du vin abondant, mais la culture a été détruite presque entièrement par le phylloxéra. Elles sont maintenant remplacées par des vignes d'origine américaine qui résistent à cette maladie. Le cheptel du village est d'environ 8.000 à 9.000 chèvres et moutons.

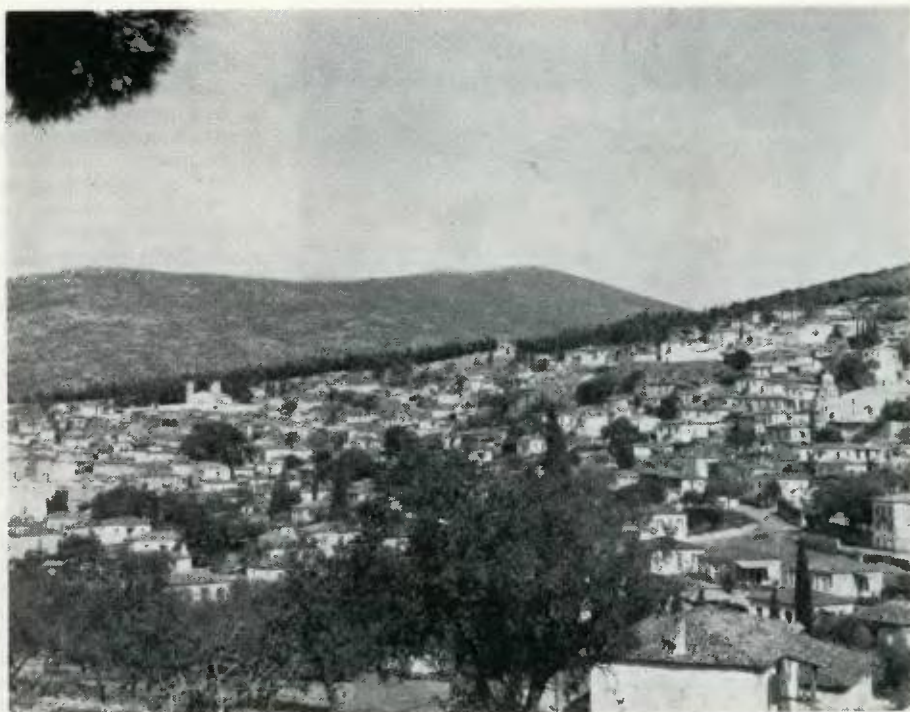
Les revenus de la culture et de l'élevage sont minimes et ne peuvent suffire à faire vivre les 2.300 habitants du village. Heureusement pour ceux-ci, les mines de bauxite des frères Barlos ont leur siège à Distomon et occupent à peu près 70% de la main d'œuvre. Les femmes également participent au revenu familial avec leur métier à tisser qu'elles font travailler au profit de commerçants d'Arachova. Il en existe 400 dans le village.

Les problèmes essentiels de Distomon sont actuellement



**Δίστομον.
Ἀποψὶς τοῦ χωριοῦ**

**Distomon.
Vue du village**



Δεσφίνα.
Μία άποψς του χωριού.

Desfina.
Une vue du village.

που προσθέτουν κάποια νότα, αλλά τὰ νερά που κυλάνε ελεύθερα πάνω σ' αὐτούς, μαρτυροῦν τὴν ἔλλειψη ὁλοκληρωμένου ἀποχετευτικοῦ δικτύου. Παράλληλα ἕνας οἰκοδομικός ὄργανισμός εἶναι καταφανής σ' ὁλόκληρο τὸ χωριό, πὺν τείνει νὰ τὸ μεταμορφώσῃ καὶ πὺν συγχρόνως ἀποδεικνύει τὴν καλὴ οἰκονομικὴ κατὰστασι τῶν κατοίκων του.

Τὸ Δίστομο εἶναι τὸ μόνον ἀπὸ τὰ κοντινὰ χωριά, πὺν ἀποτελεῖ ἴδιον Δῆμον, στὸν ὁποῖον ὑπάγεται μέχρι στιγμῆς καὶ ὁ δικός μας οἰκισμός τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Εἶναι ἔδρα Εἰρηνοδικείου, Σταθμοῦ Χωροφυλακῆς, Ταχυδρομικοῦ Γραφείου, Τηλεγραφείου καὶ ἔχει ἀκόμη ἀγροτικὸ ἱατρεῖο καὶ ἱατρεῖο τοῦ ΠΙΚΠΑ. Ἀπὸ Σχολεῖα ἔχει πληρὲς Δημοτικὸ καὶ ἑξατάξιο Γυμνάσιο.

Τέλος ἔχει ἀρκετὰ κατὰστηματα, δύο κινηματογράφους καὶ δύο ξενοδοχεῖα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὸ ἕνα εἶναι τελειῶς καινούργιο μὲ σύγχρονες ἀνέσεις.

Προστάτης τοῦ Διστόμου εἶναι ὁ Ἅγιος Νικόλαος, στὴ χάρι τοῦ ὁποῖου ἔχουν ἀφιερῶσει τὴ μεγάλη τους ἐκκλησία στὸ κέντρο τοῦ χωριοῦ. Πανηγυρίζουν κάθε χρόνο στίς 20 Μαΐου (ἀνακομιδὴ λειψάνων Ἀγ. Νικολάου) καὶ οἱ ἑορταστικὲς ἐκδηλώσεις συνεχίζονται καὶ τὴν ἄλλη μέρα, ἑορτὴ τῶν ἱσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης.

Στὸν Δῆμο Διστόμου ἀνήκει μία ἑκτασι 80 τετρ. χιλμ., ἐκ τῶν ὁποίων τὰ 4,5 εἶναι δάση, τὰ 45 βοσκότοποι καὶ τὰ 12,5 γεωργικὴ γῆ, στὴν ὁποία καλλιεργοῦνται κυρίως σιτηρά, ἑληές καὶ ἀμπέλια. Τὰ ἀμπέλια ἔδιναν μέχρι πρὶν λίγα χρόνια ἄφθονο κρασί, ἀλλὰ καταστράφηκαν σχεδὸν ὁλοκληρωτικὰ ἀπὸ φυλλοξέρα. Τώρα τὰ ἀντικαθιστοῦν μὲ ἀμερικανικὴ ποικιλία, πὺν ἀντέχει σ' αὐτὴ τὴν ἀρρώστια. Στους βοσκότοπους τρέφονται γύρω στίς 8.000 - 9.000 αἰγοπρόβατα.

Τὰ εἰσοδήματα ὁμῶς ἀπὸ τὴν γεωργία καὶ τὴν κτηνοτροφία εἶναι τόσο μικρά, πὺν δὲν θὰ ἀρκοῦσαν ποτὲ νὰ διαθρέψουν τοὺς 2.300 περίπου κατοίκους τοῦ χωριοῦ. Εὐτυχῶς γι' αὐτοὺς ὑπάρχουν τὰ μεταλλεῖα τῶν ἀδελφῶν Μάρλουν, πὺν ἔχουν τὴν ἔδρα τους στὸ Δίστομο καὶ ἀπασχολοῦν περίπου τὸ 70% τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ. Καὶ ὁ κύκλος τοῦ εἰσοδήματος συμπληρῶνεται μὲ τὴν ἐργασία τῶν γυναικῶν στὸν ἀργαλειό. Ὑπάρχουν περίπου 400 ἀργαλειοί, στοὺς ὁποίους οἱ γυναῖκες πτίζουν διάφορα ὑφαντὰ γιὰ λογαριασμό ὠρισμένων ἐμπόρων ἀπὸ τὴν Ἀράχουα.

Τὰ προβλήματα τοῦ Διστόμου περιορίζονται σήμερα στὴν συμπλήρωσι τοῦ ἀποχετευτικοῦ δικτύου, στὴν ἐπίστρωσι μὲ τσιμέντο τοῦ ἐσωτερικοῦ ὁδικοῦ δικτύου καὶ κυρίως στὴν ἐκτέλεσι ἔργων ὑδρεύσεως. Τὸ νερὸ εἶναι λιγοστὸ καὶ ἔρχεται ἀπὸ τὴν περιοχὴ τοῦ Ζεμενοῦ. Ἐκεῖ γίνονται πάλι ὠρισμένους

des problèmes de voirie concernant les égouts, les rues adjacentes et l'adduction d'eau. Actuellement l'eau provient de la source de Zéménos mais le débit de celle-ci est insuffisant pour couvrir les besoins du village et de nouvelles prospections sont en cours.

Le grand animateur des travaux déjà réalisés, ou en projet, est Monsieur Barlos, Maire de la Commune. Il ne se contente pas de suivre de près la réalisation de ces travaux mais il y apporte l'aide technique et financière de sa Société.

Nous terminons notre visite de Distomon en remerciant vivement M. Athan. Kailis, adjoint du Maire, et M. Ioan. Gamvilis, secrétaire de Mairie pour les renseignements qu'ils ont bien voulu nous donner.

DESFINA

Desfina est un pittoresque village, bâti sur un plateau à 580 m. d'altitude, à l'Ouest du mont Kirfis (couramment Xirovouni), qui est l'extrémité Sud du Parnasse. Il est très probable qu'elle ait pris son nom de cette montagne, c'est-à-dire Kirfis — Kirfina ou Desfina, avec l'évolution du mot. La date de sa construction, que l'on ne peut déterminer exactement, remonterait au XIII ou XIV siècle après J.-C. Pendant l'occupation turque, on raconte que la région de Desfina appartenait au pacha de Jannina. Un jour, vers l'an 1800, le père d'Isaïe entouré de soins Ali Pacha de Jannina qui passait à cet endroit pendant un grand orage. En guise de remerciements Ali Pacha offrit d'une part aux habitants de Desfina les terres qui forment leur commune et d'autre part il amena avec lui à Jannina le jeune Isaïe pour lui faire suivre ses études qu'il compléta ensuite à Constantinople. Ainsi le veut la légende. D'autre part l'histoire nous certifie qu'Isaïe est né à Desfina en 1780. Très jeune encore il prend l'habit de moine au monastère de Saint Jean Baptiste avec Athanassios Diacos. En 1814, le Patriarche Kyrillos l'invita à Constantinople. En 1818 il rejoint l'Hétairie et, nommé évêque à Salona (Amfissa), commença les préparatifs de la révolution. En Janvier 1821 il se rend de nouveau à Constantinople et ayant reçu des instructions du Patriarche revient en Grèce où il se met en contact personnel avec Paléon Patron Germanos et plusieurs autres chefs militaires de Morée et de Grèce Continentale. Au mois de Mars 1821 il hisse le drapeau de la révolution dans la province de Léviaia. Il est tué un mois plus tard pendant la bataille d'Alamania ainsi qu'Athanassios Diacos.

Les habitants actuels de Desfina parlent très souvent, avec



Γάμος στη Δεσφίνα, κάτω απ' τόν μεγάλο πλάτανο. Τόν χορό σέρνει ό κουμπάρος, ακολουθούμενος από τόν γαμπρό και τή νύφη.

Un mariage à Desfina, sous le grand platane. Le témoin des jeunes mariés conduit la danse.

έρεινες γιά τήν άνεύρεσι και άλλης πηγής, ώστε νά λυθί όριστικά τό σοβαρό αυτό πρόβλημα του χωριού.

Σ' όλα τά έργα, που έγιναν ή προγραμματίστηκαν, πρωταγωνιστής είναι ό Δήμαρχος κ. Άθαν. Μπάρος. Όχι μόνο πρωτοστατεί σε κάθε έκδήλωσι, αλλά προσφέρει άφθονη και τήν τεχνική και οικονομική βοήθεια της Έταιρείας, που διευθύνει.

Τελειώσαμε τήν επίσκεψί μας στο Δίστομο ευχαριστώντας τόν Άντιδήμαρχο κ. Άθ. Καίλη και τόν Γραμματέα του Δήμου κ. Ιωάννη Γαμβρίλη γιά τίς πληροφορίες, που πρόθυμα μās έδωσαν.

ΔΕΣΦΙΝΑ

Η Δεσφίνα είναι μιá γραφική κομόπολις, χτισμένη σε ύψόμετρο 580 μ. σ' ένα όροπέδιο, δυτικά του βουνού Κίρφισ (κοινώς Ξηροβούνι), που αποτελεί τό νότιο παρακλάδι του Παρνασσού. Είναι δε πιθανόν νά πήρε τό όνομά της από τό βουνό αυτό, δηλαδή Κίρφισ - Κιρφίνα ή Δεσφίνα, κατά παραφθορά της λέξεως.

Η κτίσις της δέν είναι έπακριβώς καθορισμένη, πάντως άνάγεται στον 13ο με 14ο αιώνα μ.Χ. Επί τουρκοκρατίας, σύμφωνα με τήν παράδοσι, ή περιοχή της Δεσφίνας άνηκε στον πασά των Ιωαννίνων. Κάποτε δε, γύρω στα 1800 μ.Χ., ό πατέρας του Ήσαΐα περιέθαλπε τόν Άλη - πασά των Ιωαννίνων, που περνούσε από εκεί, στήν διάρκεια μεγάλης κακοκαιρίας. Σε ανταπόδοσι, ό Άλη - πασάς "έχάρισε" στους κατοίκους της Δεσφίνης τήν περιοχή εκείνη, τόν δε Ήσαΐα, έφηβο τότε, πήρε μαζί του στα Ιωάννινα και τόν σπούδασε, στέλνοντάς τον κατόπιν στήν Κωνσταντινούπολι, γιά νά συμπληρώσει τίς σπουδές του.

Αυτά λέει ή παράδοσις. Και ή ιστορία μās βεβαιώνει. ότι ό Ήσαΐας γεννήθηκε στή Δεσφίνα στα 1780. Πολύ νέος ακόμη έγινε μοναχός στο Μοναστήρι του Ιωάννου του Προδρόμου μαζί με τόν Άθανάσιο Διάκο. Στα 1814 τόν κάλεσε στήν Κωνσταντινούπολι ό Πατριάρχης Κύριλλος. Τό έτος 1818 μυήθηκε στήν Φιλική Έταιρεία και έν συνεχεία έγινε Έπίσκοπος Σαλώνων (Αμφίσσης) και άρχισε τήν προπαρασκευή της έπαναστάσεως. Τόν Ιανουάριο του 1821 ξαναπήγε στήν Κωνσταντινούπολι και παίρνοντας οδηγίες από τόν Πατριάρχη έπέστρεψε στήν Ελλάδα, ήλθε σε προσωπική έπαφή με τόν Παλαιών Πατρών Γερμανό και με πολλούς όπλαρχηγούς του Μωρηά και της Στερεάς και τόν Μάρτιο του 1821 ύψωσε τήν σημαία της έπαναστάσεως στήν έπαρχία

φιέρτε, d'Isaie. Leur hospitalité est grande et l'on conduit tout étranger qui arrive au village sous le grand platane de la place centrale. Ce platane est le centre de la vie du village : c'est à ses pieds que se déroulent les grandes manifestations et les danses folkloriques, et que sous ses ombrages se reposent les Desfiniotes. Tous les magasins du village sont groupés aux alentours.

Au dernier recensement, la population de Desfina était de 3.116 habitants. Les Desfiniotes sont pour la plupart agriculteurs : la culture des céréales, des légumes, de la vigne, des oliviers et des amandiers couvre une superficie de 3.200 hectares ; d'autre part 11.500 hectares sont réservés à l'élevage de chèvres et de moutons ainsi que de bovins, dont la viande est réputée dans la région. Le miel de Desfina, parfumé au thym, est également très apprécié. Les Desfiniotes ont créé une Coopérative Agricole, avec un centre de distribution d'engrais et de matériel agricole.

Pendant la période du montage de notre usine de nombreux Desfiniotes ont travaillé à St. Nicolas. Plusieurs font d'ailleurs encore partie du Personnel de la Société. Les femmes en tissant sur leur métier, pour le compte de certains commerçants d'Atachova, accroissent de leur côté le revenu familial.

La Commune de Desfina fait partie du département de la Phocide. On trouve à Desfina un Tribunal de Paix, un poste de Gendarmerie, un bureau de Postes, une école maternelle de deux classes et une école primaire (donation Syngrou), un centre météorologique et trois paroisses : l'Assomption, St. Démètre et St. Charalambos qui est le protecteur du village et dont la fête est célébrée le 10 Février. Bien qu'un local existe pour l'ouverture d'un gymnase celui-ci ne fonctionne pas encore faute d'autorisation administrative.

Des communications quotidiennes sont assurées par autocar avec Itéa et Antikyra. Un des grands projets des Desfiniotes est l'amélioration de la route Itéa-Antikyra. En effet, de cette façon, Desfina deviendra plus accessible pour les voyageurs et les touristes, qui ne regretteront pas leur séjour au village. Nous ne devons pas oublier de souligner que nous avons trouvé à Desfina un hôtel de 12 lits en très bon état, confortable et très propre.

Mais le plus grand problème de la Commune, d'après le président M. E. Laios et les secrétaires MM. Ioan. Papaioannou



Μιά γερόντισσα Δεσφινιώτισσα γνέθει τή ρόκα της ενώ ή μικρή έγγονή ποζάρει καμαρωτή.

Cette jeune Desfiniote pose avec fierté aux côtés de son aïeulle filant à la quenouille.

Λεβαδείας. Σκοτώθηκε ένα μήνα αργότερα στην μάχη της 'Αλαμάνας, μαζί με τον 'Αθανάσιο Διάκο.

Οι σημερινοί Δεσφινιώτες μιλούν πολύ συχνά για τον 'Ησαία με υπερηφάνεια. Αυτό, φυσικά, δεν τους εμποδίζει να είναι συμπαθητικοί και φιλόξενοι. 'Υποδέχονται με καλωσύνη τον κάθε ξένο και τον οδηγούν άμέσως στην κεντρική τσιμεντόστρωτη πλατεία με τον μεγάλο πλάτανο. 'Ο πλάτανος είναι το "σήμα κατατεθέν" της Δεσφίνας. 'Εκεί γίνονται τα πιο μεγάλα πανηγύρια και οι χοροί, στη σκιά του ξεκουράζονται οι Δεσφινιώτες και γύρω απ' αυτόν έχουν συγκεντρωθεί όλα τα καταστήματα : παντοπωλεία, κρεοπωλεία, καφενεία και ταβέρνες.

Οι κάτοικοι της Δεσφίνας υπολογίζονται σε 3.116 (απογραφή : 2.481). 'Ασχολούνται κυρίως με την γεωργία (32.000 στρέμματα), καλλιεργώντας σιτηρά, όσπρια, άμπελια, έληδες και άμυγδαλιές. 'Επίσης με την κτηνοτροφία (115.000 στρέμματα βοσκότοποι), διατηρούν δε 15.000 - 16.000 αειγόπρβάτα και αρκετούς μόσχους και προσφέρουν στην κατανάλωσι τα νοστιμότερα κρέατα της περιοχής. 'Ασχολούνται ακόμη με την μελισσοκομία, που δίνει υπέροχο θυμαρίσιο μέλι. 'Εχουν ιδρύσει Γεωργικό Συνεταιρισμό με αποθηκευτικό κέντρο λιπασμάτων και γεωργικών εφοδίων.

Κατά την διάρκεια της κατασκευής του δικού μας 'Εργοστασίου εργάστηκε ένας μεγάλος αριθμός Δεσφινιωτών, από τους οποίους αρκετοί έμειναν στο μόνιμο προσωπικό της 'Εταιρείας. Το εισόδημα της Δεσφίνας συμπληρώνεται και από την εργασία των γυναικών, που κατασκευάζουν ύφαντά στον άργαλειό, για λογαριασμό εμπόρων από την 'Αράχοβα.

'Η Δεσφίνα αποτελεί ιδίαν κοινότητα, που ανήκει στον Νομό Φωκίδος. Είναι έδρα Ειρηνοδικείου, Σταθμού Χωροφυλακής, Ταχυδρομείου και Τηλεγραφείου. 'Εχει διθέσιο Νηπιαγωγείο και πλήρες Δημοτικό Σχολείο (Δωρεά Συγγρού). Διαθέτει επίσης και κτίριο για το Γυμνάσιο, από δωρεά του όμογενοδς Γ. Μελέτη, αλλά δεν έχει εγκριθεί ακόμη ή λειτουργία του. 'Εχει ακόμη 'Αγροτικό 'Ιατρείο, Μετεωρολογικό Σταθμό και τρεις ένορίες : Της Κοιμήσεως της Θεοτόκου, του 'Αγ. Δημητρίου και του 'Αγ. Χαράλαμπος, που είναι και ο Προστάτης του χωριού και τον τιμούν στις 10 Φεβρουαρίου.

Συγκοινωνεί τακτικά με την 'Ιτέα (τρεις φορές την ημέρα) και με την 'Αντίκυρα (μία φορά). 'Η βελτίωσις του δρόμου από την 'Ιτέα μέχρι την 'Αντίκυρα είναι ένα από τα βασικά προβλήματα των Δεσφινιωτών. Γιατί έτσι θα γίνει η Δεσφίνα προσιτή και για τους περαστικούς και για τους επισκέπτες, που θα μείνουν πολύ ευχαριστημένοι από την διαμονή τους. Θά ήταν παράλειψι να μη σημειώσουμε, ότι βρήκαμε στη Δεσφίνα ένα ξενοδοχείο 12 κλινών, πολύ περιποιημένο, άνετο και πολύ καθαρό.

Το μεγαλύτερο όμως πρόβλημα της Κοινότητας, όπως μάς είπε ο Πρόεδρος κ. Εύθ. Λάιος και οι Γραμματείς κ.κ. 'Ιω. Παπαϊωάννου και Κ. Πετρόπουλος, που μάς υποδέχτηκαν μ' έγκαρδιότητα στο Κοινοτικό Γραφείο, είναι η ύδρευσις. Το νερό είναι τόσο λίγο το καλοκαίρι, που γίνεται πραγματική διανομή μιας ώρισμής ποσότητας κατά οικόγεια, κάθε μέρα. Ευχόμαστε να καρποφορήσουν σύντομα οι προσπάθειες και οι έρευνες που γίνονται για την ανεύρεσι ύδατος, για να άνακουφισθί ή καθ' όλα συμπαθής και γραφική Δεσφίνα.

Πριν άποχαιρητήσουμε την Δεσφίνα, κάναμε μία επίσκεψι στο μικρό εκκλησάκι των Ταξιάρχων Μιχαήλ και Γαβριήλ, που βρίσκεται δίπλα στη μεγάλη εκκλησία του 'Αγ. Χαράλαμπος. Είναι ένα μικρό εκκλησάκι 3 Χ 6 μ. περίπου, χωρίς παράθυρα και με πλούσια έσωτερική διακόσμηση με τοιχογραφίες, που έγιναν επί βασιλείας 'Ανδρονίκου του Παλαιολόγου το έτος 1332 μ. Χ. 'Η ζωγραφική, κατά τους ειδικούς, είναι καλύτερη από αυτή του Μυστρά, ή δε εικόνα της Θεοτόκου είναι ή πιο καλή του κόσμου, ως προς την ζωγραφική.

'Επιστρέφοντας, είδαμε λίγο έξω από την Δεσφίνα, στα δεξιά του δρόμου που μάς φέρνει στην 'Αντίκυρα, το παλιό μοναστήρι του 'Ιωάννου του Προδρόμου. 'Εχει όραίες τοιχογραφίες και μία πλούσια βιβλιοθήκη με ιστορικά κειμήλια, αλλά σήμερα είναι κλειστό, διότι δεν υπάρχει κανένας μοναχός να το συντηρήσει.

Σημειώνουμε για κείνους που θά θελήσουν να επισκεφθούν την Δεσφίνα ότι απέχει μόνον 18 χιλιόμετρα από τα 'Ασπρα Σπίτια και ότι ο δρόμος στο μεγαλύτερο μέρος του είναι άρκετά καλός.

et C. Petropoulos, qui nous ont reçu très cordialement dans le bureau de la Commune, est celui de l'eau. L'insuffisance de celle-ci est telle en été qu'un rationnement quotidien est imposé à chaque famille. Nous souhaitons que les prospections nouvelles soient fructueuses. Ceci soulagera la sympathique et pittoresque Desfina.

Avant de quitter Desfina nous avons visité la petite chapelle des Taxiarches Michel et Gabriel qui est située à côté de la grande église de St. Charalambos. C'est une petite chapelle de 3 Χ 6 m. environ, sans fenêtres, dotée d'une riche décoration intérieure de fresques réalisées pendant le règne d'Andronicos Paléologos en 1332 après J.-C. D'après certains, la peinture y est plus riche qu'à Mystra et l'icône de la Sainte Vierge est la plus belle des peintures de ce genre existant au monde.

Sur notre chemin de retour nous avons aperçu un peu après Desfina, à droite de la route d'Antikyra, le vieux monastère de St. Jean Baptiste. On y trouve de belles fresques, une riche bibliothèque et des objets historiques précieux. Le monastère est aujourd'hui fermé car il n'y a pas de moines pour l'entretenir.

Il est à remarquer, pour celui qui désire visiter Desfina, qu'elle se trouve seulement à 18 km. d'Aspra Spitia et que la route sur sa majeure partie est bonne.



Δεσφίνα. Το λιθόκτιστο Δημ. Σχολείο.

Desfina. L'École Primaire.

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΠΕΡΙΟΧΗΣ

'Η "ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" συγκεντρώνει στοιχεία για την σύνταξι, της αρχαίας 'Ιστορίας της περιοχής μας.

Για τον σκοπό αυτό άπευθύνεται προς τους άναγνώστες της με την παράκλησι να την βοηθήσουν στο δύσκολο αυτό έργο, στέλνοντας προς τη σύνταξι του περιοδικού όποιαδήποτε μεμονωμένη πληροφορία τους είναι γνωστή.

'Υπολείμματα αρχαίων κτισμάτων, πέτρες έπεξεργασμένες ή κομμάτια από άγγεια, που βρίσκονται κάπου χωρίς να έχουν γίνει πολύ γνωστά ή και άλλα μικροεγρήματα, αρχαία νομίσματα κλπ. που έτυχε να βρεθούν από κάποιον, όλα αυτά μπορούν να γίνουν σπουδαίες πηγές πληροφοριών για το περιοδικό μας.

Ευχαριστούμε από τώρα όλους εκείνους που θά μάς βοηθήσουν στη σοβαρή αυτή εργασία, που έχουμε άρχισει.



Ο κ. Lacroix, Προϊστάμενος των Διοικητικών Υπηρεσιών, απευθύνει χαμογελαστός τις εύχές του προς τα παιδιά των εργαζομένων, κατά την διάρκεια της γιορτής του Χριστουγεννιάτικου δένδρου, που διοργάνωσε η Έταιρία.

M. Lacroix, Chef des Services Administratifs s'adresse en souriant aux enfants des agents réunis à l'occasion de l'arbre de Noël organisé par ADG.

Ο γιός του κ. Μηλιώνη κυττάζει έκστατος τον Άι-Βασίλη που του χάρισε το χριστουγεννιάτικο δώρο του.

Le fils de M. Millionis remercie le Père Noël d'un regard extasié.

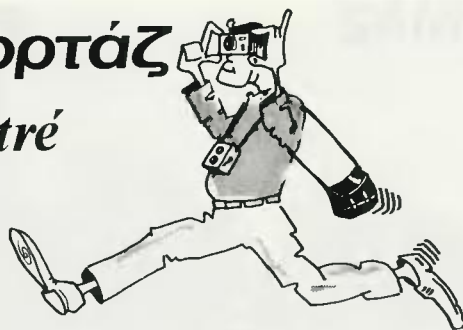


Στις 29.12.67 έγινε μια όμορφη γιορτή στο Κεντρικό Συνεργείο με διανομή δώρων. Άριστερά ένας γερανός κατεβάζει το κλουβί με την γαλοπούλα, δώρο στον πρώτο τυχερό της κληρώσεως.

Le 29-12-67 un grand apéritif a été organisé à l'atelier central, avec distribution de prix. A gauche le premier prix «une dinde» est présentée dans une cage accrochée au pont roulant.

τό φωτο-ρεπορτάζ

le reportage illustré



Ο κ. Άσπρέας, Πρόεδρος της Έπιτροπής του Ιου Συστήματος Προσκόπων Άσπρων Σπιτιών, κόβει την πατροπαράδοτη πίττα κατά την διάρκεια της γιορτής που έγινε στις 20.1.68.

M. Aspreas, Président du Comité des Scouts d'Aspra Spitia, découpe le gâteau traditionnel au cours d'une fête organisée le 20-1-68.



Αναμνηστική φωτογραφία από την επίσκεψη στα Άσπρα Σπίτια ομάδος εκπαιδευτών των Τεχνικών Σχολών του Υπουργείου Έργασίας με τους Έλληνες και γάλλους καθηγητάς των. Ανωτέρω διακρίνονται μεταξύ των επισκεπτών και οι κ. κ. Άσπρέας, Φιλίππου και Μαριάκης της Έταιρίας μας.

Photo commémorative de la visite à Aspra Spitia des moniteurs des écoles professionnelles du Ministère du Travail accompagnés de leurs professeurs Grecs et Français. Parmi nos visiteurs on remarquera M.M. Aspreas Filippou et Mariakis de notre Société.

ΜΕΤΑΞΥ ΜΑΣ

ENTRE NOUS



Με την κυκλοφορία του τεύχους αυτού, το περιοδικό μας συμπληρώνει ενός χρόνου ζωή. Ζωή δύσκολη, είναι αλήθεια, αφού έπρεπε να υπερπηδηθούν πάμπολλα προβλήματα, τεχνικά και οργανωτικά. Φυσικά δεν έλυθηκαν όλα, αλλά έγινε μια κάποια αρχή κι αποκτήθηκε μια σχετική έμπειρία.

Η "AL — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" είναι βασικά μια προσπάθεια. Μια κοινή προσπάθεια όλων του προσωπικού της εταιρείας. Γι' αυτό και χρειάζεται τη συμπαράστασι όλων μας. Δεν πρόκειται να επιτύχη τον σκοπό της, αν σταθούμε μπροστά της αδιάφοροι και άπαθείς, ούτε αν άρκεσθούμε σε μερικά ανεύθυνα σχόλια - ευμενής ή δυσμενής, δεν έχει σημασία. Ούτε πρέπει να συγχέουμε την προσπάθεια αυτή με τις άλλες ενέργειες της Εταιρείας. Η Εταιρεία μας χορηγεί τα μέσα, εμείς καλούμεθα να αξιοποιήσουμε την ιδέα. Να φέρουμε το αποτέλεσμα. Να γίνη το περιοδικό μας πραγματικός κρίκος ανάμεσά μας, ζωντανό μέσον επικοινωνίας και μια ακόμη ευκαιρία αλληλογνωριμίας μας.

Για όλα αυτά χρειάζονται μόνο δύο πράγματα :

Πρώτα - πρώτα ή γνώμη του προσωπικού για το περιοδικό : Για όσα έγιναν, για το πώς έγιναν και για το τι πρέπει να γίνη στο μέλλον. Η σελίδα αυτή θα φιλοξενή ευχαρίστως γνώμες, κρίσεις και σχόλια του προσωπικού. Κάθε υπόδειξη θα λαμβάνεται σοβαρά υπ' όψιν. Κάθε συμβουλή θα γίνεται ευχάριστα αποδεκτή. Και κάθε γνώμη θα είναι ιδιαίτερα σεβαστή. Άρκει όλα να είναι καλόβουλα και να πηγάζουν από πραγματικό ενδιαφέρον και από την επιθυμία να αξιοποιήσουμε τις σελίδες του περιοδικού μας κατά τον καλύτερο τρόπο.

Υστερα έρχεται το θέμα της συνεργασίας. Η "AL — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" δεν πρόκειται ποτέ να γίνη αυτό που θέλουμε, αν εμείς οι ίδιοι δεν την βοηθήσουμε αποτελεσματικά. Άν δεν της δώσουμε τα μέσα να επιβιώση. Ό καθένας από εμάς όποια δουλειά κι αν κάνει και σε οποιοδήποτε επίπεδο κι αν βρίσκεται, μπορεί να γίνη ένας καλός συνεργάτης του περιοδικού μας. Από όσα παρατηρούμε γύρω μας, από όσα ακούμε και από όσα διαβάζουμε σε βιβλία και περιοδικά - ελληνικά και ξένα - κάτι θα έχη γενικότερο ενδιαφέρον και θα εξυπηρετή τους σκοπούς του περιοδικού, είτε στην αλληλοενημέρωσι, είτε στον μορφωτικό τομέα. Άς το στείλουμε, λοιπόν, να το φιλοξενήσουν οι σελίδες του περιοδικού μας.

Έπειτα υπάρχουν πολλοί ανάμεσά μας με το χάρισμα της δημιουργίας : Γράφουν, σκιστόφουν, συνθέτουν ποιήματα, μπορούν να κάνουν κριτική, μπορούν να αναλύσουν ένα θέμα, παίρνουν ενδιαφέροντες φωτογραφίες. Τι πιο καλό από το να τα παρουσιάσουν διά μέσου του περιοδικού μας;

Στέλντε λοιπόν προς την σύνταξι της AL-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ χωρίς ενδοιασμούς και τις κρίσεις σας, αλλά, κυρίως και τις συνεργασίες σας. Έτσι μονάχα θα συντελέσετε αποτελεσματικά στην επιτυχία των σκοπών του περιοδικού μας.

Voici donc déjà une année qu'existe notre revue, année difficile, il est vrai, car il a fallu surmonter plusieurs problèmes d'ordre technique et d'organisation. Naturellement, tous nos problèmes n'ont pu trouver une solution, mais le départ est pris et une première expérience a été acquise.

Au fond «AL-REVUE» représente un effort commun. Un effort au service de tous. C'est d'ailleurs pour cette raison que l'assistance de tous lui est nécessaire. Il n'est pas possible que notre revue réussisse si nous restons indifférents et impassibles à son égard, ou même si nous nous limitons à faire des commentaires faciles — favorables ou défavorables, peu importe. De même devons-nous dissocier cet effort de ceux exigés par notre vie professionnelle. La Société nous fournit les moyens; nous sommes appelés à mettre en valeur l'idée; à aboutir à un résultat, à faire de notre revue un lien entre nous, un moyen vivant de relation, une occasion supplémentaire de nous connaître mutuellement.

Pour ce faire, il nous faut seulement deux choses:

Tout d'abord, l'opinion du personnel sur la revue : sur ce qui a été fait, sur la façon dont cela a été fait, sur ce qui doit être fait à l'avenir. Cette page servira volontiers à accueillir les opinions, critiques et commentaires de la part du personnel. Toute indication sera sincèrement prise en considération. Tout conseil sera accepté avec plaisir, et toute opinion sera particulièrement respectée. Il suffit que tout ceci soit désintéressé, émanant d'un intérêt véritable et du désir de valoriser au mieux les pages de notre revue.

En second lieu se pose, le problème de la collaboration. «AL-REVUE» ne pourra jamais atteindre son but si nous ne venons pas à son aide efficacement, si nous ne lui donnons pas les moyens de survivre. Chacun de nous, quel que soit son emploi ou son niveau, peut devenir un de ses meilleurs collaborateurs. Il peut y avoir, dans ce que nous observons autour de nous, dans ce que nous entendons, dans ce que nous lisons, livres ou revues — grecques et étrangères — une donnée d'un intérêt général, qui pourra servir les buts de notre revue tant du point de vue documentaire qu'instructif. Pensons donc à en faire part à notre revue.

D'ailleurs, nombreux sont parmi nous ceux qui ont un certain talent dans un domaine quelconque : ils peuvent, par exemple, écrire, dessiner, composer des poèmes, faire des critiques, analyser un sujet, prendre de belles photos. Quel meilleur moyen de présenter leur création que par notre revue?

Envoyer donc, sans hésiter, à la rédaction d'«AL-REVUE» non seulement vos critiques, mais aussi vos suggestions. C'est ainsi que vous pourrez contribuer efficacement à son plus grand succès.



Γενική άποψις του Περιπτέρου του Άλουμινίου της Ελλάδος.

Vue générale du Pavillon d'ADG.

ΤΟ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΗΝ 32Α ΔΙΕΘΝΗ ΕΚΘΕΣΙ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Ἡ Ἐκθεσις τῆς Θεσσαλονίκης εἶναι, κάθε χρόνο, ἡ ὑπ' ἀριθμὸν 1 ἐπίσημος ἐκδήλωσις τῆς Ἑθνικῆς Οἰκονομίας.

Τὸν περασμένο χρόνο εἶχε μιά ἰδιαίτερη λάμψι, ὄχι μόνο διότι ἡ Κυβέρνησις θέλησε, διὰ τῆς προσωπικῆς παρουσίας τοῦ Πρωθυπουργοῦ καὶ τῶν περισσοτέρων Ὑπουργῶν, νὰ ὑπογραμμίσῃ τὴν σπουδαιότητα ποὺ ἀπέδιδε σ' αὐτὴ τὴν ἐκδήλωσι, ἀλλὰ ἐπίσης λόγω τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ξένων κρατῶν (15) καὶ τῶν ἐκθετῶν (2.421), οἱ ὁποῖοι ἔλαβαν μέρος, καθὼς καὶ τῶν προσώπων (1.500.000) ποὺ τὴν ἐπισκέφθησαν.

Τὸ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ κατέλαβε εἰς τὸν "τιμητικὸν χῶρον" τὸ ἴδιο περίπτερον, ὅπως καὶ κατὰ τὰ δύο προηγούμενα χρόνια.

Τὴν πρώτη ἡμέρα τῆς ἐνάρξεως τῆς Ἐκθέσεως τὸ περίπτερό μας ἐτιμήθη μὲ τὴν ἐπίσκεψιν τῶν Ὑπουργῶν Οἰκονομικῶν καὶ Συγκοινωνιῶν καὶ τῶν Ὑφυπουργῶν Συντονισμοῦ, Οἰκονομικῶν καὶ Ἐμπορίου.

Τὴν ἐπομένην ἔλαβε χώραν ἡ ἐπίσκεψιν τοῦ Πρέσβευς τῆς Γαλλίας, τοῦ Ἐμπορικοῦ Συμβούλου, καὶ μιᾶς μεγάλης ομάδος προσωπικοτήτων τῆς Γαλλίας.

Μεταξὺ τῶν ἄλλων σπουδαίων ἐπισκεπτῶν μας ἀναφέρουμε: τὸν Ὑπουργὸ Βορείου Ἑλλάδος, τὸν Πρέσβιν (ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων) τῆς Πρεσβείας τῆς Ἰταλίας, τὸν Διευθυντὴ καὶ τὸν Ὑποδιευθυντὴ τῆς ΕΤΒΑ, κλπ, κλπ..

Σημειώνουμε τέλος ὅτι πολὺαριθμοὶ ἐπισκέπται παρήλασαν ἀπὸ τὸ περίπτερό μας, ἐνδιαφέρθηκαν γιὰ τὰ ἐκθέματά μας καὶ ἐξετίμησαν, πολὺ συχνὰ μεγαλοφῶνως, τὴν σπουδαιότητα τοῦ ἐπιτελεσθέντος ἔργου καὶ τὴν σημαντικὴ εἰσφορά, ποὺ ἀντιπροσωπεύουν οἱ ἐγκαταστάσεις μας διὰ τὴν Οἰκονομίαν τῆς Χώρας.

Ὁ τύπος περιέγραψε μὲ ἐγκωμιαστικὰς λέξεις τὴν συμ-

ADG A LA 32^e EXPOSITION INTERNATIONALE DE SALONIQUE

L'Exposition de Salonique est, chaque année, la manifestation officielle No. 1 de l'Économie nationale.

L'année dernière elle a revêtu un éclat particulier, non seulement parce que le gouvernement a tenu, par la présence effective du premier ministre et de la plupart des ministres, à souligner l'importance qu'il attachait à cette manifestation, mais aussi par le nombre des états étrangers (15) et des exposants (2.421) qui y ont participé ainsi que celui des personnes (1.500.000) qui l'ont visitée.

ADG a occupé, sur l'«allée d'honneur» le même pavillon que les deux années précédentes.

Le premier jour de l'ouverture de l'Exposition notre pavillon a été honoré de la visite des Ministres des Finances et des Communications et des Sous-Secrétaires d'État à la Coordination, aux Finances et au Commerce.

Le lendemain, ce fut le tour de M. l'Ambassadeur de France, du Conseiller Commercial, et d'un groupe important de personnalités françaises.

Parmi nos autres visiteurs de marque citons : le Ministre de la Grèce du Nord, le Ministre Plénipotentiaire (Affaires Économiques) de l'Ambassade d'Italie, le gouverneur et le sous-gouverneur de l'ETBA, etc., etc.

Signalons, enfin, que de très nombreux visiteurs ont défilé dans notre pavillon, se sont intéressés à notre présentation et ont, souvent à haute voix, rendu hommage à l'importance de l'oeuvre accomplie et à l'apport considérable que représente notre implantation pour l'Économie du pays.

La presse a signalé en termes élogieux notre participation à la 32^e Exposition de Salonique.

μετοχή μας εις την 32α Έκθεσι Θεσσαλονίκης.

Έτσι διαβάσαμε στην καθημερινή οικονομική εφημερίδα "Ημερησία" (13.9.67) :

"Επιβλητικό, έντυπιαστικό, εκφραστικό, τὸ περίτερο τῆς Βιομηχανικῆς Ἑμπορικῆς Ἑταιρείας ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ καὶ εἰς τὴν ἐφετεινὴν 32αν περίοδον τῆς Διεθνoῦς Ἑκθέσεως Θεσσαλονίκης κυριαρχεῖ τῆς κεντρικῆς ἀρτηρίας τῆς Ἑκθέσεως καὶ προκαλεῖ τὸ ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον τῶν ἐπισκεπτῶν.

Ἡ τελεία ἀρχιτεκτονικὴ τοῦ περιπτέρου καὶ ὁ ὕψλος ἀλλὰ τὸσον ἐκφραστικὸς τρόπος προβολῆς τῶν ἐπιτευγμάτων τῆς ἑταιρείας δίδουν ἀμέσως εἰς τὸν ἐπισκέπτην τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἐνημερωθῇ ἐπὶ τῆς γονίμου δραστηριότητος τοῦ "Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος" ποῦ ἐκπροσωπεῖ κατὰ τρόπον ἀξιόλογον μίαν βασικὴν μερίδα τῆς ἑλληνικῆς βαρείας βιομηχανίας....."

Καὶ ἡ μηνιαία ἐπιθεώρησις, στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα, "ΔΕΛΤΙΟΝ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ" ἀφιέρωσε σὺν τεύχος τῆς τοῦ Σεπτεμβρίου 1967 ἓνα μεγάλο ρεπορτάζ ἀπὸ τὴν 32α Διεθνῇ Ἑκθεσὶ Θεσσαλονίκης.

Ἀναφερόμενον δὲ σὺν περίτερό μας, τὸ "Δελτίον Διοικήσεως Ἐπιχειρήσεων" γράφει :

"Τὸ περίτερον τῆς "ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ" δύναται νὰ θεωρηθῇ ὅτι εἶναι τὸ ὠραιότερον. Ἀπὸ αἰσθητικῆς ἀπόψεως, ὕψους καὶ μέσων τὰ ὅποια ἐχρησιμοποίησαν αἱ Δημόσιαι Σχέσεις θεωρεῖται ὅτι προσφέρει ὅ,τι θὰ ἦτο δυνατόν νὰ λογισθῇ ὡς τέλειον.

Ἡ ἱστορία τῆς βιομηχανίας, ἡ διαδικασία τῆς παραγωγῆς ἀλουμίνης καὶ ἀλουμινίου, ἡ ἑκθεσις τελικῶν προϊόντων, αἱ ἀνθρώπιναι σχέσεις, ἡ δημιουργία τοῦ οἰκισμοῦ "Ἀσπρα Σπίτια", τέλος δὲ ἡ συμβολὴ τῆς ἑταιρείας Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος καὶ εἰς τὴν ἐν γένει οἰκονομικὴν καὶ βιομηχανικὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ἑλλάδος (εἰσροὴ μεγάλου ὕψους συναλλάγματος) καὶ ἐν κατακλείδι ἡ διεθνὴς προβολὴ τῆς Ἑλλάδος ἐκ τοῦ ἐφοδιασμοῦ τῆς παγκοσμίου ἀγορᾶς μὲ προϊόντα τῆς Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, ἀποτελοῦν καὶ συνθέτουν τὸ περιεχόμενον τοῦ ὠραίου αὐτοῦ περιπτέρου".

Ainsi nous avons pu lire dans le quotidien économique «IMERISSIA» (13.9.67) :

«Un géant de la production industrielle grecque

LA S.A. ADG A L'EXPOSITION DE SALONIQUE

Elle suscite un très vif intérêt.

Cette année également, le pavillon de la S.A. ALUMINIUM DE GRÈCE à la 32e Exposition, est imposant, impressionnant, expressif, domine l'allée centrale et suscite le très vif intérêt des visiteurs.

L'architecture parfaite du pavillon et la façon simple mais tellement expressive de présentation des réalisations de la société, donne immédiatement au visiteur la possibilité de s'informer de l'activité féconde d'ADG qui représente de façon magistrale une fraction essentielle de l'industrie lourde hellénique....

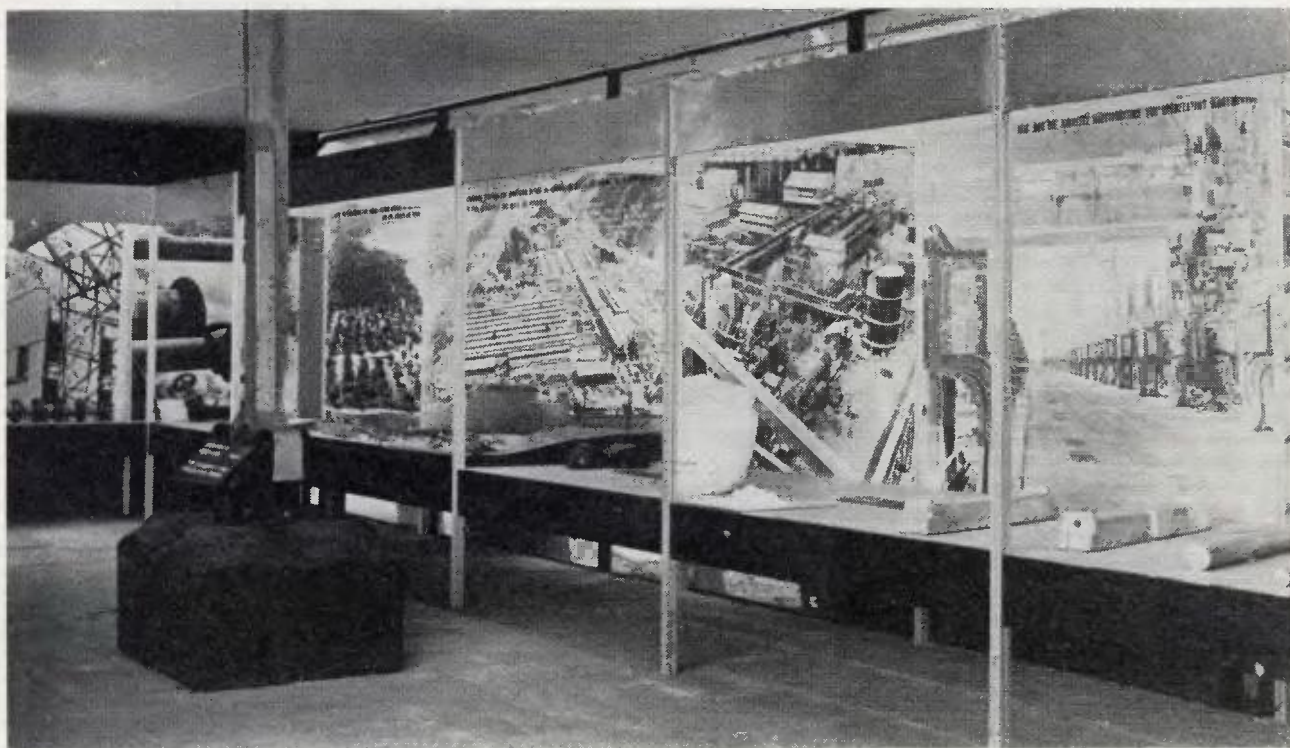
La revue mensuelle de langue grecque «BUSINESS ADMINISTRATION BULLETIN» a consacré, dans son édition de Septembre 1967, un long reportage sur la 32e Exposition Internationale de Salonique.

Se référant à notre pavillon, le «Business Administration Bulletin» écrit :

«Le pavillon d'ALUMINIUM DE GRÈCE, peut être considéré comme étant le plus réussi.

Du point de vue esthétique, et si l'on considère les matériaux et moyens mis en oeuvre par les relations publiques de la société, ce pavillon peut être classé comme parfait.

L'historique de l'industrie, le processus de fabrication de l'alumine et de l'aluminium, l'exposition de produits finis, les relations humaines, la création de la cité d'Aspra Spitia, la contribution de la société ADG au développement économique et industriel de la Grèce (afflux d'un montant important de devises), et, pour couronner le tout, la propagande à l'échelle internationale en faveur de la Grèce du fait de l'alimentation du marché mondial par des produits d'ADG, tout cela vous est exposé au pavillon d'Aluminium de Grèce».



Τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ περιπτέρου.

Vue intérieure du Pavillon.



Ο Γιάννης Χριστοδούλου

Ο Γιάννης Χριστοδούλου, τόν όποϊον παρουσιάζομε σήμερα άπ' αυτή τή σελίδα, εργάζεται στο Χυτήριο και είναι μάλιστα ένας από τούς πιο παλιούς τού τμήματος αυτού. Είναι Αντικυριώτης κι έτσι ή συνομιλία μας έγινε στο σπίτι του, στην Αντίκυρα.

Εκεί συναντήσαμε, στο πρόσωπο τής κυρίας Χριστοδούλου, τήν πατροπαράδοτη ύποδοχή, πού επιφυλάσσεται σε κάθε ξένο. Μας ώδήγησε στο μικρό σαλόνι και σε λίγο ξανάφτασε μ' ένα δίσκο κατάφορτο: Καφέ, ποτό, γλυκό και επί πλέον άγιο-βασιλιάτικο μπακλαβά, φτιαγμένον άπ' τήν ίδια, μιά και δέν είχαν περάσει παρά δέκα μέρες άπ' τήν Πρωτοχρονιά. Στο μεταξύ ό κ. Χριστοδούλου είχε άρχισει νά μäs διηγείται με λίγα λόγια τά σπουδαιότερα γεγονότα τής ζωής του.

— Γεννήθηκα τó 1929 και μεγάλωσα εδώ στην Αντίκυρα. Μόλις τελείωσα τó Δημοτικό άρχισα νά ασχολούμαι με τά λίγα κτήματα τού πατέρα μου, ό όποιος, σημειώστε, έχει χάσει τó φός του από άρρώστια εδώ και 32 χρόνια. Παράλληλα άσχολήθηκα και με τή θάλασσα, δηλαδή στο ψάρεμα και στις μεταφορές με καΐκια μέχρι τις άπέναντι άκτες, στην Πελοπόννησο. Τά κτήματα μου εξασφάλιζαν τó ψωμί και τó λάδι τού σπιτιού και ή θάλασσα μου άφινε γύρωστis 15.000 δραχμές τó χρόνο. Όταν ήρθε τó πρώτο τοπογραφικό συνεργείο για τις μελέτες τού Έργουστασιου έπιασα δουλειά εκεί και κατόπιν εργάστηκα για ένα διάστημα στην κατασκευή τών πηγαδιών. Ύστερα πήγα πάλι στο τοπογραφικό συνεργείο τού Έργουστασιού και έμεινα δυόμισυ περίπου χρόνια, δηλαδή μέχρι τήν 1η Οκτωβρίου 1965 πού προσελήφθηκα μόνιμα στο Χυτήριο.

— Και ή Αντίκυρα πώς ήταν, κ. Χριστοδούλου, πριν άρχίσουν οι εργασίες τής Έταιρείας μας;

— Ένα μικρό ψαράδικο χωριό, όπου οι κάτοικοι, εκτός άπ' τή θάλασσα, είχαν και τή γεωργία σαν άπασχόλησι. Δέν μπορώ νά πώ πώς καλοπερνούσαν, αλλά είχαν πάντοτε δραχμές στην τσέπη. Έχει, βλέπετε, αυτό τó καλό ή θάλασσα. Σου δίνει πάντα κάτι, έστω και λίγα. Έκτός από τις 140 περίπου οικογένειες τών Αντικυριωτών, υπήρχαν και γύρω στα 70 σπίτια, πού ανήκαν σε Δεσφινιώτες, πού κατέβαιναν για γεωργικές εργασίες και κυρίως για τήν καλλιέργεια τών έλθών. Τó χωριό, με τά 4-5 καφενεία του, έπαιρνε πραγματικά ζωή κάθε καλοκαίρι με τó πλήθος τών παραθεριστών, πού κατέβαιναν για μάνια.

Ο κ. Χριστοδούλου είναι παντρεμένος και έχει δυό άγόρια 8 και 4 ετών. Η γυναίκα του δέν εργάζεται. Μένει σε ιδιόκτητο σπίτι με τρία κύρια δωμάτια, εκτός από τούς βοηθητικούς

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟΝ

ΓΙΑΝΝΗ

ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ

χώρους, πού βρίσκεται μπροστά στόν παραλιακό δρόμο. Δέν έχει έρασιτεχνικές άπασχολήσεις και τις ελεύθερες ώρες του ξεκουράζεται ή βοηθά τόν μεγαλύτερο γιό του στα μαθήματα τού σχολείου. Όσο για τις φιλοδοξίες του, ως αφήσαμε τόν ίδιο νά μäs τά πη καλύτερα.

— Τó μεγάλο όνειρό μου είναι νά σπουδάσουν τά παιδιά μου. Τόχω καημό, γιατί ό δικός μου ό πατέρας δέν είχε τις δυνάμεις νά με βοηθήσει και μένα νά σπουδάσω. Κι γι' αυτό περνά δυό τουλάχιστον ώρες κάθε μέρα με τόν γιό μου, βοηθώντας τον στα μαθήματα.

Έχω επίσης διαπιστώσει, πώς μήνα με τόν μήνα κάτι περισσεύει άπ' τόν μισθό μου. Θα προσπαθήσω λοιπόν νά συγκεντρώσω μερικές οικονομίες νά φτιάξω τó σπίτι μου άπ' τήν άρχή, γιατί όπως βλέπετε είναι παλιό. Αν μπορέσω μάλιστα θά τó φτιάξω έτσι, ώστε νά είναι και έκμεταλλεύσιμο, μιά και βρίσκεται σε καλή θέση, μέσα στην αγορά.

Στή συνέχεια φέραμε τή συζήτηση στην εργασία τού κ. Χριστοδούλου, ρωτώντας τον κατ' άρχήν νά μäs πη τι δουλειά κάνει.

— Είμαι χύτες συνεχούς χυτεύσεως. Άφου δηλαδή κάποιος άλλος συνάδελφος μου κάνει τήν μετάγγισι τού μετάλλου από τόν φούρνο πετρελαίου στόν ηλεκτρικό, έγώ θά πάρω δείγμα, πού θά σταλή στο Χημείο. Αν τó κρμα είναι εν τάξει, θά προετοιμάσω τόν φούρνο και όλες τις σχετικές συσκευές και θά κάνω τήν χύτευσι. Όταν βγάλω τó προϊόν μετά τήν χύτευσι, θά τó παραλάβη κάποιος άλλος και έγώ θά προετοιμάσω τήν επομένη χύτευσι.

— Είσθε ευχαριστημένος από τήν εργασία σας ;

— Η εργασία μου είναι πάρα πολύ ενδιαφέρουσα. Είναι λεπτή και υπεύθυνη. Άπαιτεί συνεχή έπαγρύπνησι σ' όλη τή διάρκεια τής χυτεύσεως. Μου δίνει όμως μεγάλη ικανοποίησι, κυρίως τή στιγμή πού βλέπω τις φρεσκοχυτευμένες γυαλιστερές μπιγιέτες, στις όποιες έχει μετασχηματισθί τó ρευστό μέταλλο, νά ανεβαίνουν σιγά-σιγά με τó άσανσέρ. Πριν από λίγον καιρό μäs είχε καλέσει ό Προϊστάμενός μας και μäs άνεκοίνωσε, ότι ή ποιότητα τού άλουμινίου, πού βγάζουμε, είναι εξαιρετική και βρήκε ευνόικη ύποδοχή από τήν κατανάλωσι. Όμολογώ ότι τή στιγμή εκείνη αισθάνθηκα μιά βαθειά ικανοποίησι και υπερηφάνεια.

— Έχετε δυσκολίες στην εργασία σας ;

— Έχω μάθει τή δουλειά μου πολύ καλά και δέν αντιμετωπίζω κανένα πρόβλημα.

(Συνέχεια στή σελ. 20)

Ο 100.000ος ΤΟΝΝΟΣ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς παραγωγῆς τοῦ 100.000οῦ τόννου ἀλουμινίου ἀπὸ τὸ Ἑργοστάσιον Ἀγ. Νικολάου, ὁ κ. JOUVEN, Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑταιρείας μας συνεκάλεσε τὸν παρελθόντα Νοέμβριον τοὺς δημοσιογράφους, εἰδικούς ἐπὶ τῶν Ὑπουργείων Συντονισμοῦ, Βιομηχανίας καὶ Ἐμπορίου, ὡς ἐπίσης καὶ τοὺς ἀνταποκριτὰς τῶν γαλλικῶν ἐφημερίδων καὶ τοῦ Πρακτορείου Γαλλικοῦ Τύπου.

Ἀφοῦ ἐξέφρασε τὴν χαρὰν του διὰ τὴν εὐκαιρίαν, ποὺ τοῦ ἐδόθη νὰ συνομιλήσῃ μετὰ τοὺς οἰκονομικοὺς συντάκτας τοῦ καθημερινοῦ καὶ ἐβδομαδιαίου τύπου τῆς χώρας, ὁ κ. JOUVEN ἀνήγγειλε, ὅτι ἡ Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ἦταν ὑπερήφανη, διότι παρήγαγεν τὸν 100.000όν τόννον μετάλλου.

Ὁ κ. JOUVEN διευκρίνισεν ἐπίσης, ὅτι ὁ ὄγκος τῶν ἐξαγωγῶν θὰ ἀνέλθῃ, κατὰ τὸ 1967, σὲ 30.200.000 δολλάρια περίπου, στὰ ὁποῖα πρέπει νὰ προστεθῇ ἡ ἀξία τοῦ ἀλουμινίου, ποὺ διετέθη στὴν ἑλληνικὴ ἀγορά, ὑπολογιζόμενη σὲ 5.000.000 δολλάρια περίπου.

Ἀφοῦ εἶπε μερικὰ λόγια γιὰ τὸ σχέδιο ἐπεκτάσεως τοῦ τμήματος ἀλουμίνιας, ποὺ βρίσκεται ὑπὸ μελέτην στὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ, ἐνῶ συνεχίζονται οἱ διαπραγματεύσεις γιὰ τὸν ἐφοδιασμό σὲ βωξίτη τῶν μελλοντικῶν ἐγκαταστάσεων, ὁ κ. JOUVEN ἐπεξετάθη περισσότερο στὸ Κέντρον Πληροφοριῶν Ἀλουμινίου, ποὺ ἐγκατέστησε ἡ Ἑταιρεία μας στὸ κέντρον τῶν Ἀθηνῶν, στὴν ὁδὸ Κοραΐ, ἀριθμὸς 5.

Ἡ βασικὴ ἀποστολὴ τοῦ Κέντρου Πληροφοριῶν Ἀλουμινίου συνίσταται στὸ νὰ συμβάλῃ στὴν διάδοσιν τῆς χρήσεως τοῦ ἀλουμινίου στὴν Ἑλλάδα στὰ διάφορα μεταποιητικὰ στάδια διὰ τῆς ὁργανώσεως ἐπιδείξεων νέων εφαρμογῶν, διὰ τῆς ἐπιλύσεως τεχνικῶν προβλημάτων καὶ διὰ τῆς παροχῆς συμβουλῶν καὶ ὑποδείξεων πρὸς τὶς ἐνδιαφερόμενες βιομηχανίας καὶ τεχνικὰς ἐπιχειρήσεις.

Μετὰ τὴν ὁμιλίαν τοῦ κ. JOUVEN, οἱ παρόντες δημοσιογράφοι ἐζήτησαν διάφορες πληροφορίες πᾶνω στὴ ζωὴ καὶ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος. Ὁ Πρόεδρος μας ἀπήντησε σὲ ὅλες τὰς ἐρωτήσεις, ποὺ τοῦ ὑπεβλήθησαν.

Ἡ συνάντησις ἔκλεισε μὲ μιὰ μικρὴ δεξίωσι, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας βασιλεψε ἀπόλυτη ἐγκαρδιότητα.

Ἡ παραγωγὴ τοῦ 100.000οῦ τόννου ἀλουμινίου συνέπεσε μετὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ κ. JOUVEN καὶ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου στὸ ἐργοστάσιον τὴν 17.11.67.

Μὲ τὴν εὐκαιρίαν αὕτῃ ἡ Διεύθυνσις προσέφερε σαμπάνια μέσα στὰ κτίρια τῆς Ἡλεκτρολύσεως, ὅπου παρευρέθησαν πολυάριθμοι ἐργαζόμενοι καὶ ὁ κ. JOUVEN ἀπηύθυνε συγχαρητήρια πρὸς τὸ προσωπικὸ τοῦ ἐργοστασίου. Ἐν συνεχείᾳ ἔλαβε τὸν λόγον ὁ κ. Πεσματζόγλου, μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου, ὁ ὁποῖος εὐχίσθηκε προκοπὴν στὴν Ἑταιρεία καὶ ἐξέφρασε τὰ συγχαρητήριά του σὲ ὅλους αὐτοὺς, ποὺ μετὰ τὴν ἐργασίαν τους, συνέβαλαν στὴν παραγωγὴ τῶν 100.000 τόννων ἀλουμινίου καὶ κατὰ συνέπειαν στὴν ἀνάπτυξιν τῆς χώρας μας.

LA 100.000e TONNE D'ALUMINIUM

— A l'occasion de la production par l'Usine de St. Nicolas de la 100.000e tonne d'aluminium, M. JOUVEN, président du conseil d'administration de notre société a rencontré en novembre dernier, les représentants de la presse accrédités auprès des ministères de la Coordination, de l'Industrie et du Commerce auxquels s'étaient joints les correspondants des journaux français et de l'Agence France-Presse.

Après s'être félicité de l'occasion qui lui a été donnée de s'entretenir avec les rédacteurs chargés des questions économiques de la presse quotidienne et périodique du pays, M. JOUVEN annonça que la S.A. ADG était fière d'avoir produit sa 100.000ème tonne de métal.

M. JOUVEN a également précisé que le volume des exportations s'élèvera, en 1967, à \$ 30.200.000 environ, auxquels doit s'ajouter la valeur de l'aluminium livré au marché grec estimée à environ \$ 5.000.000.

Après avoir dit quelques mots sur le projet d'extension de la section alumine, qui se trouve à l'étude au ministère de la Coordination, alors que les négociations se poursuivent pour l'approvisionnement en bauxite des futures installations, M. JOUVEN s'est étendu plus longuement sur le Centre d'Information de l'Aluminium qui a été installé par notre société, en plein centre d'Athènes, au No. 5 de la rue Korai.

La mission principale du Centre d'Information de l'Aluminium est de contribuer au développement de l'utilisation de l'aluminium en Grèce aux divers stades de sa transformation par l'organisation de démonstrations des nouvelles applications par la résolution de problèmes techniques, par des conseils et indications donnés aux diverses industries et entreprises intéressées.

Après l'exposé de M. JOUVEN, les journalistes présents demandèrent différents renseignements sur la vie et les projets d'ADG. Notre président répondit à toutes les questions qui lui furent posées.

Une petite réception, emprunte d'une grande cordialité, clôtura cette rencontre.

— La production de la 100.000e tonne d'aluminium a coïncidé avec la visite de M. Jouven et du conseil d'Administration à l'Usine, le 17-11-67.

A cette occasion le champagne fut offert par la Direction dans les locaux de l'Électrolyse. De nombreux agents y participèrent et M. Jouven adressa quelques mots de félicitation au personnel de l'Usine. M. Pesmatzoglou, membre du conseil, prit également la parole pour formuler des vœux de prospérité pour la Société et féliciter tous ceux qui, par leur travail, ont contribué à la production de ces 100.000 tonnes d'aluminium et par conséquent au développement de notre pays.

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙΣ ΜΕ ΤΟΝ ΓΙΑΝΝΗ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ

(Συνέχεια ἀπὸ τὴν σελ. 19)

— Οὔτε ἀπὸ τὶς συνθῆκες ἐργασίας ;

— Μά, οἱ συνθῆκες ἐργασίας εἶναι πολὺ καλές. Ἄνετη σάλλα, πολὺ ψηλὴ μὲ πλήρη φωτισμὸ καὶ ἐξαιρετισμὸ καὶ κανονικὴ θερμοκρασία. Ἄν μάλιστα μπορούσε νὰ κλειστῇ ἡ πρὸς τὴν ἠλεκτροδύσει πλευρὰ τῆς σάλλας, ποὺ τὴ βρίσκει εὐκόλα ὁ βοριάς, καὶ ἂν ἦταν δυνατόν νὰ βγοῦν ἔξω ἀπὸ τὴν αἴθουσα οἱ ἀνεμιστήρες τῶν φούρνων μαζοῦτ, ποὺ κάνουν θόρυβο, οἱ συνθῆκες ἐργασίας στὸ Χυτήριο θὰ ἦσαν ἰδεώδεις.

— Ἐχετε φιλοδοξίες στὴν ἐργασία σας ;

— Μοναδική μου ἐπιδίωξι εἶναι νὰ εἶμαι καλὸς στὴ δουλειά μου. Καὶ φιλοδοξία μου... νὰ εἶμαι ὁ καλύτερος. Γιὰ μεγαλύτερη θέσι οὔτε ποὺ τὸ σκέπτομαι, γιατί χρειάζονται πολλὰ γράμματα, ποὺ ἐγὼ δὲν κατέχω. Πάντως εἶμαι πλήρως

εὐχαριστημένος ἀπὸ ὅσα κερδίζω. Μοῦ ἐπιτρέπουν νὰ ζῶ καλὰ μὲ τὴν οἰκογένειά μου καὶ νὰ ἀντιμετωπίζω τὸ μέλλον μὲ αἰσιοδοξία.

— Γιὰ τὸ περιοδικὸ μας τι ἔχετε νὰ πῆτε ;

— Δὲν τὸ βλέπω σὰν διαφημιστικὸ μέσον τῆς Ἑταιρείας, ἀλλὰ σὰν ὑπόθεσι ποὺ ἀφορᾷ ἀποκλειστικὰ τὸ Προσωπικὸ. Πολὺ θὰ ἤθελα ὅμως νὰ βρίσκω ἐκεῖ μέσα καὶ ὠρισμένες χρήσιμες πληροφορίες, ὅπως ἐπὶ παραδείγματι τί γίνεται σὲ περίπτωσι ἀσθενείας, ἀτυχήματος κλπ. Κατὰ τὰ ἄλλα μοῦ ἀρέσει πάρα πολὺ καὶ τὸ θεωρῶ χρήσιμο καὶ ἐποικοδομητικὸ.

Εὐχαριστήσαμε τὸν κ. Χριστοδούλου καὶ φεύγοντας τοῦ δώσαμε τὴν ὑπόσχεσι νὰ ἱκανοποιήσουμε πολὺ γρήγορα τὴν ἐπιθυμία του.



ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ

CONCOURS DE

PHOTOGRAPHIE

Σ. ΣΤΑΡΑ (του Συνεργείου Όχημάτων). Μικρές αγάπες στή μεγάλη θάλασσα. (Α΄ Βραβείο).

S. STARAS (du Station Service). Petites amitiés à la grande mer (1er prix).

P. DEBRAIS (της Προληπτικής Συντηρήσεως). 'Α, τὶ δροσερό! (Α΄ Βραβείο).

P. DEBRAIS (de l'Entretien Préventif). Hum! ça fait du bien (1er prix).



Γ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ (των Διοικητικών Υπηρεσιών). Προσκοπική κατασκήνωση στὸν Ἅγιο Ἰσίδωρο. (Γ΄ Βραβείο).

G. GEORGIOU (des Services Administratifs). Campement de scouts à St. Isidore (3ème prix).

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΚΑΙ ΑΛΛΑ



Ἡ καθυστέρησις τῆς κυκλοφορίας τοῦ προηγούμενου τεύχους τοῦ περιοδικοῦ μας δὲν ἐπῆρεσε καθόλου... τὸν ρυθμὸ, μὲ τὸν ὅποιον συνεχίζονται τὰ εὐτυχῆ γεγονότα τῆς καινούργιας μας πολιτείας.

Ἐτσι, τὰ Οἰκογενειακά μας παρουσιάζονται ηὔξημένα, διότι ἀναφέρονται σὲ μεγαλύτερη χρονικὴ περίοδο. Γιὰ τὶς τυχόν παραλείψεις δὲν εὐθύνεται τὸ περιοδικό μας, ἀλλὰ οἱ ἴδιοι οἱ ἐνδιαφερόμενοι, πού ἴσως ἀμέλησαν νὰ ἐνημερώσουν τὸ Γραφεῖο Προσωπικοῦ, πού μᾶς δίνει κάθε φορὰ τὰ σχετικὰ στοιχεῖα.

Τὰ γεγονότα, πού μᾶς ἔγιναν γνωστά, εἶναι τὰ ἑξῆς :

ΑΠΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

16. 9. 67 Ὁ κ. Παναγιώτης Δρόσης, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν, καὶ ἡ δις Βασιλικὴ Περαιματζή.
4. 11. 67 Ὁ κ. Νικόλαος Πλατῆς, τῆς Ὑπηρεσίας Οἰκισμοῦ, καὶ ἡ δις Βάσω Ἀλεξίου.
8. 11. 67 Ὁ κ. Μῆρκος Θεοδωράκης, τῆς Ἀλουμινίας, καὶ ἡ δις Φωτεινὴ Χρηστάκη.
11. 11. 67 Ὁ κ. Γεώργιος Μῆκος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Μαίρη Νικολανδῆ.
19. 11. 67 Ὁ κ. Βασίλειος Στεφανόπουλος, τῆς Ἀλουμινίας, καὶ δις Νόρα Μουροπούλου.
24. 12. 67 Ὁ κ. Παναγιώτης Παπαδημητρίου, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίου, καὶ ἡ δις Βασιλεῖα Γεϊτονα.
25. 12. 67 Ὁ κ. Λάμπρος Παπαλαμπρός, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίου, καὶ ἡ δις Ἀγγελικὴ Παπαγεωργίου.
6. 1. 68 Ὁ κ. Χρῆστος Σταύρου, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Ἀθηνά Μπότση.
21. 1. 68 Ὁ κ. Δημήτριος Κόντος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Εὐθυμία Κουκιάσα.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

13. 8. 67 Ὁ κ. Ἀποστόλος Κατσαδῆμας, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίου, καὶ ἡ δις Καλλιόπη Νικολάου.
20. 8. 67 Ὁ κ. Κωνσταντῖνος Βλάχος, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας, καὶ ἡ δις Μαρία Κουσαμάγκου.
20. 8. 67 Ὁ κ. Ἀνδρέας Ζερβιάς, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Αἰκατερίνη Μέτση.
3. 9. 67 Ὁ κ. Ραφαὴλ Φυρίγος, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ δις Ἰωάννα Δελασοῦδα.
10. 9. 67 Ὁ κ. Χρῆστος Ρασιδάκης, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας, καὶ ἡ δις Μαρία Ζυκομνοῦ.
10. 9. 67 Ὁ κ. Ἰωάννης Μαυρικάς, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Ζήνα Ἀγγελούση.

19. 9. 67 Ὁ κ. Φώτης Κωνσταντόπουλος, ἱατρός τῆς Ἑταιρείας μας, καὶ ἡ δις Ντόρα Κοκκαλίδου τῆς STN.
29. 10. 67 Ὁ κ. Γεώργιος Κυριαζῆς, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Ἀθηνά Δημόκα.
5. 11. 67 Ὁ κ. Δημήτριος Ἀθανασίου, τῆς Ἀλουμινίας, καὶ ἡ δις Ἀνυστασία Μπασδέκη.
26. 11. 67 Ὁ κ. Παναγιώτης Δελεῖς, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ δις Τασιούλα Σταβούλα.
10. 12. 67 Ὁ κ. Ματθαῖος Δαρμῆς, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Καίτη Ἀρμάου.
11. 12. 67 Ὁ κ. Γεώργιος Μουσουλμάνος, τοῦ Χυμείου, καὶ ἡ δις Οὐρανία Ζηνέλη.
17. 12. 67 Ὁ κ. Γεώργιος Σταύρου, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Γεωργία Περγαντῆ.
28. 12. 67 Ὁ κ. Λάζαρος Σούλης, τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν, καὶ ἡ δις Ἐλένη Ἀντζουλάτου.
30. 12. 67 Ὁ κ. Ἀθανάσιος Τσουμπές, τῆς Ἀλουμινίας, καὶ ἡ δις Κατερίνα Σωτηροπούλου, τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν.
31. 12. 67 Ὁ κ. Νικόλαος Βάγγης, τῆς Ἀλουμινίας καὶ ἡ δις Εὐαγγελία Πεταλῶ.
7. 1. 68 Ὁ κ. Παναγιώτης Βαρκῆς, τῶν Ἡλεκτροδίων, καὶ ἡ δις Ζαχαρούλα Λαππα.
27. 1. 68 Ὁ κ. Εὐστάθιος Δημάκης, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίου, καὶ ἡ δις Εὐα Πάσχου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

7. 8. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μαμάλης Ταξιάρχης, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
15. 8. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μίχης Σερραφεῖμ, τοῦ Χυτηρίου.
26. 8. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μαυροδμήμος Εὐδόμος, τῆς Ἀλουμινίας.
31. 8. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ψαθῆς Γεώργιος, τῆς Ἀλουμινίας.
2. 9. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Magnin Jean, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίου. Τὴν ὠνόμασαν Anne.
4. 9. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ντούμπας Κωνσταντῖνος, τῆς Ἀλουμινίας.
11. 9. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σουρμιδάκης Ἐλευθέριος, τῶν Ἡλεκτροδίων.
14. 9. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σαραηλίδης Δημήτριος, τοῦ Ἀλουμινίου.
18. 9. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Καραγκίτσας Παναγιώτης, τοῦ Χυτηρίου.
25. 9. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σπυρογιάννης Κωνσταντῖνος, τῆς Ἀλουμινίας.
27. 9. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἀθανασίου Σωτήριος, τοῦ τμήματος Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
4. 10. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γαγάνης Ἀθανάσιος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
6. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Κασσωτάκης Πέτρος, τοῦ Λογιστηρίου.
7. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γαβριήλ Χαράλμπος, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίας.
7. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μπαλομάντης Ἀγγελος, τοῦ Ἀλουμινίου.
14. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Λουλούδης Μιχαήλ, Ἐργοδηγὸς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
15. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Skonieczny Maurice Προϊστάμενος Γενικῆς Ἀποθήκης. Τὴν ὠνόμασαν Veronique.

16. 10. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Λεοντόπουλος Ἀθανάσιος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
16. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Πομόνης Ἀντώνιος, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
16. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Πούφτης Ἰωάννης, τοῦ Χυτηρίου.
17. 10. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Δέλιος Κωνσταντῖνος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
25. 10. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ρόδης Λουκάς, τῆς Ἀλουμινίας.
3. 11. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Τελώνης Ἀριστείδης, τοῦ Ἀλουμινίου.
8. 11. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Devaud Jean, Διοικητικὸν Στέλεχος. Τὸν ὠνόμασαν Edouard.
9. 11. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σαραντιδῆς Δημήτριος, τῶν Ἡλεκτροδίων.
12. 11. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ζαχαράκης Εὐστάθιος, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
14. 11. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ξανθόπουλος Δημήτριος, τοῦ Λογιστηρίου.
29. 11. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σακάλης Ἀθανάσιος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
1. 12. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γαλανάκος Ἀνδρέας, τοῦ Ἀλουμινίου.
4. 12. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Χήνας Εὐστάθιος, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
11. 12. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γεωργίου Εὐάγγελος, τῶν Ἡλεκτροδίων.
14. 12. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μουτεβελῆς Θεόδωρος, Ἐργοδηγὸς Χυτηρίου.
17. 12. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Κουτουλῶκης Λουκάς, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
22. 12. 67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μενούνος Νικήτας, τοῦ Γραφείου Μελετῶν.
27. 12. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μιτζῆς Γεώργιος, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
27. 12. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σκουρολιάκος Εὐάγγελος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
27. 12. 67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μαλούχος Εὐάγγελος, τοῦ Ἀλουμινίου.
1. 1. 68 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Δασύρας Κωνσταντῖνος, τοῦ Χυμείου.
1. 1. 68 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Πασιούδης Στέφανος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
1. 1. 68 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μπέλλος Γεώργιος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
4. 1. 68 Γυιό. Ὁ κ. καὶ ἡ κ. Ραμαντάνη Βασιλῆ, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
10. 1. 68 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Λέφας Νικήφορος, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίας.
12. 1. 68 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Εὐθυμίου Νικόλαος, τῆς Ἀλουμινίας.
13. 1. 68 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μπεγινῶρης Γεώργιος, Βοηθὸς Ἀρχιτεκτονικοῦ τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.
21. 1. 68 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἀποστόλου Νικόλαος, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.

NOUVELLES

DE LA FAMILLE



Le retard mis à la diffusion du dernier numéro de notre revue n'a point influencé le rythme avec lequel se poursuivent les... heureux événements dans notre nouvelle cité.

Ainsi, les Nouvelles de la Famille sont beaucoup plus nombreuses cette fois car elles s'étendent sur une plus longue période. Vous constaterez probablement des omissions mais notre revue n'en est guère responsable; en effet celle-ci s'adresse, pour obtenir les éléments nécessaires à cette rubrique, au Bureau du Personnel qui ne peut lui fournir évidemment que les renseignements qui lui ont été donnés par les intéressés eux-mêmes.

Les éléments portés à notre connaissance sont donc les suivants :

FIANÇAILLES

- 16. 9. 67 M. Panayiotis Drossis, du Service Manutentions et Transports, et Mlle Vassiliki Peramatzi.
- 4. 11. 67 M. Nicolaos Platis, du Service Cités, et Mlle Vasso Alexiou.
- 8. 11. 67 M. Marcos Theodorakis, de l'Alumine, et Mlle Fotini Christaki.
- 11. 11. 67 M. Georgios Mokos, du Service Entretien, et Mlle Mary Nikolandi.
- 19. 11. 67 M. Vassilios Stefanopoulos, de l'Alumine, et Mlle Nora Mavropoulou.
- 24. 12. 67 M. Panayiotis Papadimitriou, Agent Maîtrise Aluminium, et Mlle Vassilia Yitona.
- 25. 12. 67 M. Lambros Papalambros, Agent Maîtrise Aluminium, et Mlle Angueliki Pageorriou.
- 6. 1. 68 M. Christos Stavrou, du Service Entretien, et Mlle Athina Botsi.
- 21. 1. 68 M. Dimitrios Contos, du Service Entretien, et Mlle Efthimia Koukiassa.

MARIAGES

- 13. 8. 67 M. Apostolos Katsadimas, Agent Maîtrise Aluminium, a épousé Mlle Kaliopi Nicolaou.
- 20. 8. 67 M. Constantinos Vlachos, du Service Électrique, a épousé Mlle Maria Katsamagou.
- 20. 8. 67 M. Andreas Zervas, du Service Entretien, a épousé Mlle Aikaterini Meti.
- 3. 9. 67 M. Rafail Fyrgos, de la Fonderie, a épousé Mlle Ioanna Delassouda.
- 10. 9. 67 M. Christos Rassidakis, du Service Électrique, a épousé Mlle Maria Xikominou.
- 10. 9. 67 M. Ioannis Mavrikas, du Service Entretien, a épousé Mlle Zina Angueloussi.
- 16. 9. 67 M. Fotis Constantopaidos, médecin de notre Société, a épousé Mlle Dora Kokalidou du Service RE/STN.
- 29. 10. 67 M. Georgios Kyriazis, du Service Entretien, a épousé Mlle Athina Dimoka.
- 5. 11. 67 M. Dimitrios Athanassiou, du Service Alumine, a épousé Mlle Anastassia Rasdeli.

- 26. 11. 67 M. Panayotis Deleas, de la Fonderie, a épousé Mlle Tassioula Stathoula.
- 10. 12. 67 M. Mathaios Darmis, du Service Entretien, a épousé Mlle Ketty Armaou.
- 11. 12. 67 M. Georgios Moussoulmanos, du Laboratoire, a épousé Mlle Ourania Zinelli.
- 17. 12. 67 M. Georgios Stavrou, du Service Entretien, a épousé Mlle Georgia Perganta.
- 28. 12. 67 M. Lazaros Soulis, des Services Administratifs, a épousé Mlle Eleni Antoulou.
- 30. 12. 67 M. Athanassios Tsoumbas, de l'Alumine, a épousé Mlle Katerina Sotiropoulou, des Services Administratifs.
- 31. 12. 67 M. Nicolaos Vaguis, de l'Alumine, a épousé Mlle Evanguelia Petala.
- 7. 1. 68 M. Panayotis Varkas, du Service Électrodes, a épousé Mlle Zacharoula Lappa.
- 27. 1. 68 M. Efsthios Dimakis, Agent Maîtrise Aluminium, a épousé Mlle Eva Paschou.

NAISSANCES

- 7. 8. 67 M. Taxiarchis Mamalis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 15. 8. 67 M. Serafim Michas, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 26. 8. 67 M. Efthimios Mavrodimos, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 31. 8. 67 M. Georgios Psathas, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 2. 9. 67 M. Jean Magnin, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille Anne.
- 4. 9. 67 M. Constantinos Doumbas, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 11. 9. 67 M. Eleftherios Sourgiadakis, du Service Électrodes, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 14. 9. 67 M. Dimitrios Sarafidis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 18. 9. 67 M. Panayotis Karaguikas, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 25. 9. 67 M. Constantinos Xiroyannis, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 27. 9. 67 M. Sotirios Athanassiou, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 4. 10. 67 M. Athanassios Gaganis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 6. 10. 67 M. Petros Kassotakis, de la Comptabilité, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 7. 10. 67 M. Charalambos Gavril, Agent Maîtrise Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 7. 10. 67 M. Angelos Balomatinis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 14. 10. 67 M. Michail Louloudis, Agent Maîtrise du Service Électrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 15. 10. 67 M. Maurice Skonieczny, Chef Magasin Général, et Mme font part de la naissance de leur fille Veronique.
- 16. 10. 67 M. Athanassios Leondopoulos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.

- 16. 10. 67 M. Antonios Pomonis, du Service Électrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 16. 10. 67 M. Ioannis Poufisi, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 17. 10. 67 M. Constantinos Delios, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 25. 10. 67 M. Loucas Rodis, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 3. 11. 67 M. Aristidis Telonis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 8. 11. 67 M. Jean Devaud, Cadre Administratif, et Mme font part de la naissance de leur fils Edouard.
- 9. 11. 67 M. Dimitrios Sarandidis, du Service Électrodes, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 12. 11. 67 M. Efsthios Zacharakis, du Service Électrique, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 14. 11. 67 M. Dimitrios Xanthopoulos, de la Comptabilité, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 29. 11. 67 M. Athanassios Sakelis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 1. 12. 67 M. Andreas Ghalanakis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 4. 12. 67 M. Efsthios Chinas, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 11. 12. 67 M. Evanguelos Georgiou, du Service Électrodes, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 14. 12. 67 M. Théodoros Moutevelis, Agent Maîtrise de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 17. 12. 67 M. Loucas Koutouloukis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 22. 12. 67 M. Nikitas Menounos, du Bureau d'Études, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 27. 12. 67 M. Georgios Mitzas, du Service Électrique, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 27. 12. 67 M. Evanguelos Skourioliakos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 27. 12. 67 M. Evanguelos Malouchos, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 1. 1. 68 M. Constantinos Dassyras, du Laboratoire, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 1. 1. 68 M. Stefanos Passioudis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 1. 1. 68 M. Georgios Bellos, du Service et Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 4. 1. 68 M. et Mme Vassiliki Ramadan, du Service Manutentions et Transports, font naissance de leur fille.
- 10. 1. 68 M. Nikiforos Lefas, Agent Maîtrise Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 12. 1. 68 M. Nicolas Efthymiou, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.

ΛΕΣΧΗ ΜΕΔΕΩΝ

Η ΔΡΑΣΙΣ ΤΗΣ ΛΕΣΧΗΣ ΜΑΣ

Παραθέτομε, πιό κάτω, τις κυριώτερες έκδηλώσεις της Λέσχης μας για τὸ διάστημα ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου 1967 μέχρι τέλος Ἰανουαρίου 1968, ὅπως μᾶς δόθηκαν ἀπὸ τὴν Διοίκησι τῆς Λέσχης.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Σ' αὐτὸ τὸ διάστημα ἔγιναν οἱ ἑξῆς συναντήσεις :

1. ΤΟΠΙΚΟΝ ΤΟΥΡΝΟΥΑ (ΚΥΠΕΛΛΟΝ κ. ΖΕΡΒΑ)

	Ἀγ.	Βαθ.	Τέρμ.
Πρῶτος ὅμιλος :			
Ἀντίκυρα	3	9	10-7
Στεῖρι	2	2	5-8
Κεραυνός	2	4	5-5
Μεδεών Ι	1	1	1-3
Δεύτερος ὅμιλος :			
Μεδεών ΙΙ	3	7	6-5
ΠΑΟ Κυριακίου	3	7	7-4
ΕΤΡΕΞ Ι	3	7	5-2
ΕΤΡΕΞ ΙΙ	3	3	0-8

Τὸ τουρνουὰ συνεχίζεται.

2. ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΑΓΩΝΕΣ

28.10.1967	Μεδεών - ΕΤΡΕΞ	3-2
6.11.1967	Ἡλεκτρόλυσις - ΕΤΡΕΞ	3-1
12.11.1967	Ἡλεκτρόλυσις - ΕΤΡΕΞ	2-2
19.11.1967	Μεδεών - ΕΤΡΕΞ	5-0
26.11.1967	Μεδεών - ΠΑΟ Κυριακίου	5-2
3.12.1967	ΠΑΟ Κυριακίου - ΕΤΡΕΞ ΙΙ	4-0
9.12.1967	Μεδεών - Ἀντίκυρα	2-3
10.12.1967	ΠΑΟ Κυριακίου - ΕΤΡΕΞ Ι	1-0
17.12.1967	ΕΤΡΕΞ Ι - ΕΤΡΕΞ ΙΙ	2-0
26.12.1967	Μεδεών - ΠΑΟ Κυριακίου	5-2
	(Κύπελλον Λούσκου)	
6. 1.1968	Μεδεών - ΕΤΡΕΞ ΙΙ	2-0
28. 1.1968	Ἀντίκυρα - Στεῖρι	4-3
28. 1.1968	Μεδεών - ΠΑΟ Κυριακίου	3-2

Τὰ μέτρα τῆς ΔΕΗ γιὰ περιορισμὸ στὴν κατανάλωση ρεύματος μᾶς ἀνάγκασαν νὰ καταργήσουμε τις βραδυνὲς προπονήσεις.

ΧΟΡΟΙ

9 Σεπτεμβρίου 1967	Μηνιαῖος χορὸς μὲ PICK - UP
8 Ὀκτωβρίου 1967	Χορὸς μὲ ὀρχήστρα
18 Νοεμβρίου 1967	Μηνιαῖος χορὸς μὲ PICK - UP
31 Δεκεμβρίου 1967	Ρεβεγιὼν μὲ 2 ὀρχήστρες καὶ χρυσουγεννιάτικο διάκοσμο

ΕΚΔΡΟΜΕΣ

28 - 29 Ὀκτωβρίου 1967. Ἐκδρομὴ στὴν Ὀλυμπία, Ἀργος, Ἐπίδαυρο. Μὲ αὐτὴν ἔκλεισε τὸ πρόγραμμα ἐκδρομῶν 1967.

ΒΟΛΛΕΪ

Σ' αὐτοὺς τοὺς μῆνες, ποὺ εἶναι περίοδος βροχῶν, τὸ Βόλλεϋ περιορίστηκε σὲ προπονήσεις, ὅταν τὸ ἐπέτρεπε ὁ καιρὸς.

TENNIS

Τὰ περιοριστικὰ μέτρα στὴν κατανάλωση τοῦ ρεύματος εἶχαν σοβαρώτατο ἀντίκτυπο στὸ τέννις, διότι ἡ χρῆσις τῶν γηπέδων δὲν ἦταν δυνατὴ παρὰ μόνον τὸ Σαββατοκύριακο. Γι' αὐτὸ καὶ ἀναγκασθήκαμε ν' ἀναβάλλουμε γιὰ ἀργότερα τὰ τουρνουὰ ποὺ εἶχαν προβλεφθῇ.

ΣΚΑΚΙ

Ἐτελείωσε τὸ πρωτάθλημα τοῦ Σκακιῦ. Ἡ ἀπονομὴ τῶν ἐπάθλων ἔγινε στὶς 12 Σεπτεμβρίου 1967. Νικηταὶ ἦσαν κατὰ σειρά οἱ κ.κ. Β. Τασσόγλου, Γ. Κιμωλιάτης, Δ. Στεργίου καὶ Ι. Κουτριᾶς.

CLUB MÉDÉON

L'ACTIVITÉ DE NOTRE CLUB

Nous citons, ci-dessous, les principales manifestations du Club pour la période du 1er Septembre 1967 à fin Janvier 1968, d'après les informations fournies par le Comité du Club.

FOOTBALL

Au cours de cette période, les rencontres suivantes ont eu lieu :

1. TOURNOI LOCAL (COUPE M. ZERVAS)

	Rencontres	Points	Buts marqués
Poule «A» :			
Antikyra	3	9	10-7
Stiri	2	2	5-8
Keravnos	2	4	5-5
Médéon I	1	1	1-3
Poule «B» :			
Médéon II	3	7	6-5
PAO (Kyriaki)	3	7	7-4
ETREX I	3	7	5-2
ETREX II	3	3	0-8

Le tournoi continue.

2. DIVERSES RENCONTRES

28.10.1967	Médéon-ETREX	3-2
5.11.1967	Electrolyse-ETREX	3-1
12.11.1967	Electrolyse-ETREX	2-2
19.11.1967	Médéon-ETREX	5-0
3.12.1967	PAO Kyriaki-ETREX II	4-0
9.12.1967	Médéon-Antikyra	2-3
10.12.1967	PAO Kyriaki-ETREX I	1-0
17.12.1967	ETREX I-ETREX II	2-0
26.12.1967	Médéon-PAO Kyriaki	5-2 (Coupe M. Louskos)
6. 1.1968	Médéon-ETREX II	2-0
28. 1.1968	Antikyra-Stiri	4-3
28. 1.1968	Médéon-PAO Kyriaki	3-2

Les mesures prises par l'Entreprise Publique d'Électricité afin de limiter la consommation de courant électrique, nous ont obligé à supprimer les entraînements de soir.

BALS

9 Septembre 1967	Bal mensuel au son de disques.
8 Octobre 1967	Bal animé par un orchestre.
18 Novembre 1967	Bal mensuel au son de disques.
31 Décembre 1967	Réveillon animé par deux orchestres. La salle avait été spécialement décorée à cette occasion.

EXCURSIONS

28 - 29 Octobre 1967 : Excursion à Olympie-Argos-Épidaure qui clôturait le programme des excursions prévues pour 1967.

VOLLEY - BALL

Pendant cette période de pluies, le volley-ball s'est limité à quelques entraînements lorsque le temps le permettait.

TENNIS

Les mesures prises pour économiser du courant ont eu de conséquences sérieuses pour le tennis car les terrains ne pouvaient souvent être utilisé qu'aux week-ends. C'est pour cette raison que nous avons été amenés à remettre les tournois prévus à une date ultérieure.

ÉCHECS

Le tournoi d'échecs est terminé. La distribution des prix a eu lieu le 12 Septembre 1967 aux vainqueurs MM. Vas. Tassoglou, G. Kimoliatis, D. Stergiou et J. Koutrias.

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

Τò τμήμα Διαλέξεων εγκαινίασε τὴν δράσι του με τὴν ὁμιλία τοῦ κ. PIERRE GASSIER, διευθυντοῦ τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου τῆς Θεσσαλονίκης, με θέμα : Μπωντελαίρ καὶ Γκόγια. Ἡ ὁμιλία συνοδεύθηκε ἀπὸ φωτεινὲς προβολές.

ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ

Ἡ ἑκθεσι - Διαγωνισμὸς Ζωγραφικῆς ποὺ εἶχε διοργανωθῇ, πραγματοποιήθηκε στὶς 10,11 καὶ 12 Δεκεμβρίου στὸ ἰσόγειο τῆς Ζουϊσάνς. Στὴν ἑκθεσι ἔλαβον μέρος 14 ἑρασιτέχνες ζωγράφοι με 45 ἔργα. Γιά τὴν ἀπονομὴ τῶν βραβείων μετακάλεσαμε ἀπὸ τὴν Ἀθήνα δύο εἰδικούς : Τὴν κ. Παπαδόγκωνα, κριτικό, καὶ τὸν ζωγράφο κ. Τούγια. Ἡ ἐπιτροπὴ, ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω, περιλάμβανε ἀντιπροσώπους τῆς Διευθύνσεως τοῦ ἐργοστασίου καὶ τοῦ Δ.Σ. τοῦ Συλλόγου. Τὰ βραβεῖα ἀπενεμήθησαν ὡς ἑξῆς : Εἰς τὸν κ. Ἀνδριανόπουλον, 1ον βραβεῖον ἐκθέσεως. Εἰς τὴν κ. Κωνσταντοπαίδου, 2ον βραβεῖον ἐκθέσεως. Εἰς τὴν κ. Λέλλεβιτς, βραβεῖον σχεδίου. Εἰς τὸν κ. Γουλιαρμῆν, βραβεῖον χρωματικῆς συνθέσεως.

ΣΙΝΕ-ΚΛΑΜΠ

Πρώτη ἐκδήλωσις τοῦ Σινὲ - Κλάμπ, με τὸ φιλμ "ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ" ποὺ ἐδόθη στὶς 14 Δεκεμβρίου 1967.

ΘΕΑΤΡΟ

Στὶς 15 Ἰανουαρίου ὁ θίασος Φοῖβου Ταξιάρχῃ ἔδωσε μιὰ ἰδιόμορφη καλλιτεχνικὴ βραδυὰ ποὺ ἀπετελεῖτο ἀπὸ ἀποσπάσματα ἀπὸ ἀρχαῖες τραγωδίαι, ἀπαγγελίες Δημοτικῶν τραγουδιῶν καὶ σκηνές ἀπὸ τὸ ἐρωτικὸ δρᾶμα "Ερωφίλη".

CONFÉRENCES

La Section «Conférences» du Club a inauguré son activité avec la conférence de M. Pierre GASSIER, Directeur de l'Institut Français de Salonique, sur «Baudelaire et Goya». Celle-ci était accompagnée de projection de slides.

PEINTURE

Une Exposition-Concours de Peinture a été organisée les 10, 11 et 12 Décembre au rez-de-chaussée de la «Jouissance». Ont participé à ce Concours, 14 peintres amateurs ayant exposé 45 oeuvres. Mme Papadonguona, critique, et M. Touyas, peintre, avait été spécialement appelés pour la distribution des prix. A part ces deux personnes, le Comité était composé des représentants de la Direction de l'Usine et du Comité du Club. Les prix ont été décernés comme suit : 1er prix de l'Exposition à M. Andrianopoulos. 2me prix de l'Exposition à Mme Constantopaidos. Prix pour le meilleur dessin à Mme Lelewicz. Prix pour la meilleure composition de couleurs à M. Gouliarmis.

CINÉ - CLUB

Le début des séances du Ciné-Club a été marqué le 14 Décembre 1967 avec la projection du film «Les Professionnels».

THÉÂTRE

Le 15 Janvier 1968, la Troupe Phivos Taxiarchis a donné une soirée artistique composée de quelques extraits de tragédies anciennes, de récitations, de chants populaires et de quelques scènes du drame d'amour intitulé «Hérophili».



Οἱ βραβευθέντες τῆς ἐκθέσεως ζωγραφικῆς. Ἀπὸ ἀριστερὰ πρὸς τὰ δεξιὰ : κ. Ἀνδριανόπουλος, αἱ κ.κ. Lelewicz καὶ Κωνσταντοπαίδου καὶ ὁ κ. Γουλιαρμῆς.

Les lauréats de l'Exposition-Concours de peinture. De gauche à droite : M. Andrianopoulos, Mmes Lelewicz et Constantopaidos et M. Gouliarmis.

ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΜΑΣ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Λέγονται καὶ κανόνια.
2. Δὲν ἔχει πατρίδα ἢ δὲν τὴν ἀγαπᾷ (αἰτ.).
3. Ἕνα κρατικὸν νοσηλευτικὸν ἴδρυμα — Δίφθογγος.
4. Ξενικὸν γυναικεῖον ὄνομα — Πατρίς τοῦ Ἰπποκράτους.
5. Σημαίνει "τώρα δὲ" — Μεγάλῃ Σχολῇ τῆς Ἀεροπορίας (ἀρχικά).
6. Ποταμὸς τῆς Ἀττικῆς — Ξένον Πρακτορεῖον εἰδήσεων.
7. ... ἄουτ, σημαίνει τελειωτικὸ χτύπημα — Τὸ μικρὸ ὄνομα μεγάλου Ἑλλήνου συνθέτου.
8. Τὸν συναντᾷμε κυρίως στὰ λιμάνια (ἐνάρθρως).
9. Αὐτὰ δὲν ἔχουν διαφορά (ἀντιστρ., ἐνάρθρως).
10. Διπλασιαζόμενον ... ξεπουλάει — Τελικὸς σύνδεσμος-Μουσικὸς φθόγγος.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Νοστιμίζει τὸ χοιρινό, ἐνάρθρως (δημοτ.).
2. Μονάδα ἡλεκτρικῆς ἀντιστάσεως — Στρατιωτικὴ μονάδα πεζικοῦ.
3. Μάθημα τοῦ Γυμνασίου ... ἄχρηστον, κατὰ τὴν γνώμην τῶν μαθητῶν.
4. Ἀλλοδαπός, ξένος — Μάρκα φορτηγῶν αὐτοκινήτων.
5. Δὲν ἔχω ὄρεξιν νὰ πράξω κάτι, πλήττω (καθαρ.).
6. Σύνδεσμος — Στὸν πληθυντικὸ σημαίνει τὰ μέρη τοῦ πλοίου, ποὺ βρίσκονται στὴν ἴδια γραμμὴ μὲ τὴν ἐπιφάνεια τῆς θαλάσσης.
7. Γερμανικὸν ἀνδρικὸν ὄνομα (ἀντιστρ.) — Κλωστή, γνέμα.
8. Ἀρθρον πληθ. — Ἐπίρρημα σημαίνει "παρὰ ταῦτα".
9. Μὲ τὸ "πρὸς" ... προσανατολίζει — Προτρέπει.
10. Συμπλ. Σύνδεσμος — "Ὅ,τι καὶ τὸ 9 καθ. β' — Ἀλογο.

ΜΕΙΔΙΑΣΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΩ

ΜΕΤΕΩΡΟΛΟΓΙΚΟΝ ΔΕΛΤΙΟΝ

Ὁ Μετεωρολόγος τῆς Ἑταιρείας μας κ. Εὐάγγελος Μίστιλης μᾶς ἀπέστειλε τὸ κάτωθι μετεωρολογικὸν δελτίον :

"Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τοῦ προσεχοῦς μηνὸς Μαΐου θὰ πνεύσουν ἄνεμοι ἀπὸ βορρᾶν πρὸς νότον καὶ ἀπὸ δυσμᾶς πρὸς ἀνατολὰς ἢ καὶ ἀντιστρόφως. Γενικῶς θὰ εἶναι μέτριοι (μὲ ὀλίγη) ἢ καὶ ἀσθενεῖς, οἱ βαρύτερον δὲ ἀσθενεῖς θὰ εἰσαχθοῦν εἰς τὸ Νοσοκομεῖον Ἀγίου Νικολάου, πρὸς παρακολούθησιν. Ἡ θάλασσα θὰ εἶναι κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ταραγμένη ἢ ἀπλῶς συγχισμένη, μὲ ἄλλα λόγια φουρτούνα στὰ μπατζάκια μας. Τέλος ἡ θερμοκρασία θὰ ἀνέρχεται κατὰ τὴν ἡμέραν καὶ θὰ κατέρχεται τὴν νύχτα, ἐκτὸς ἐὰν σᾶς χαλάσῃ τὸ θερμόμετρο ὁπότε θὰ σᾶς δείχνῃ πάντα τὴν ἴδια θερμοκρασία".

ΕΠΙΓΡΑΦΗ Σ' ΕΝΑ ΜΝΗΜΑ

Ἐνθάδε κεῖται
ἡ σύζυγός μου Μαριγώ.
Ἀπέθανεν ἐκεῖνη
καὶ γλύτωσα ἐγώ.

ΨΕΜΑ ΜΕ ΟΥΡΑ

Συζητοῦν δυὸ ψεῦτες :

— Πέρυσι, λέει ὁ πρῶτος, εἶχα πάει γιὰ κυνήγι στὸν βόρειο πόλο. Χρησιμοποιοῦσα ἓνα ὄπλο, ποὺ ἐκτοξεύει νερό. Καὶ ἔκανε τόσο πολὺ κρύο, ποὺ τὸ νερὸ βγαίνοντας ἀπὸ τὸ ὄπλο πάγωνε στὸν ἀέρα καὶ γινόνταν σὰν ἀτσάλινο σπαθί καὶ ἔτσι σκότωνα μὲ τὴν πρώτη τίς ἀρκούδες

— Αὐτὸ δὲν εἶναι τίποτα, λέει ὁ δεύτερος. Ἐγὼ εἶχα πάει γιὰ διακοπὲς σ' ἓνα ἀγρόκτημα στὴν περιοχὴ τοῦ Ἰσημερινοῦ. Ἐκανε τόση πολλὴ ζέστη, ποὺ ταῖζαμε τίς κότες κομματάκια πάγο, γιὰτὶ ἄλλοιῶς ἔκαναν τὰ αὐγά βρασμένα.



Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

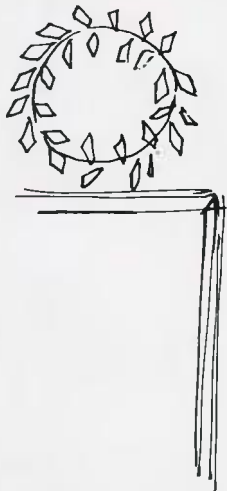
1. ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗ. 2. ΕΜΕ — ΑΝΑ — ΤΕΛ. 3. ΚΑΤΑΡΤΙ.
4. ΑΠ — ΛΟΣΤΟ — ΝΟ. 5. ΜΗΝ — ΣΑΡ (ΡΑΣ) — ΟΕΘ (ΘΕΟ).
6. ΟΚ — ΣΕ. 7. ΑΡΑ — (Α) ΠΙΑ. 8. ΦΩΝΗ — ΑΡΠΑ. 9. ΩΜΑ — ΑΡΑ — ΩΑΠ (ΠΑΣ). 10. ΣΑ — ΕΡΑΝΩ — ΟΕ. 11. ΩΤΑ. 12. ΣΥΝΟΜΟΤΑΞΙΑ. 13. ΠΟΤΑ — ΟΠΩΣ. 15. ΑΦΗ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ. 2. ΑΜ — ΠΗΚ — ΩΜΑ — ΥΠ(Ο).
3. ΔΕΚ(Α) — ΑΝΑ — ΟΝΟΜΑ. 4. ΑΛ — ΑΡΗ — ΟΤ (ΤΟ).
5. ΓΑΤΟΣ — ΑΡΩΜΑΤΑ. 6. ΑΝΑΣΑΣ — ΟΡΑΤΟ. 7. ΣΑΡΤΡ — ΑΝΑΤΟΜΗ. 8. ΤΟ — ΣΙΑ — ΑΠ (ΠΑ). 9. ΑΤΙ — ΑΡΩ — ΕΞΩΣΙ. 10. ΡΕ — ΝΕΣ — ΠΑΟ — ΙΣ. 11. ΗΛΙΟΘΕΡΑΠΕΙΑ.

Τὸ τμήμα τοῦ Ἑργοστασίου, ποὺ σχηματίζουν τὰ ἀριθμημένα γράμματα εἶναι "Η Λ Ε Κ Τ Ρ Ο Λ Υ Σ Ι Σ".

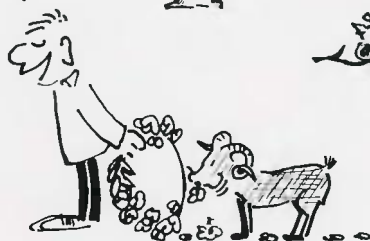
Μαϊός μας εφταβέ. Σηπέρης



ΤΟ ΦΤΙΑΞΑΜΕ
ΑΠΟ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟ ΓΙΑ
ΝΑ ΤΟ ΕΧΟΥΜΕ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ!



ΚΥΡΙΕ ΔΙΕΝΘΥΝΤΑ
ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΕΤΟΙΜΑΣΕ
ΜΙΑ ΕΚΠΛΗΞΙ ΓΙΑ ΣΑΣ!!



ΟΤΑΝ ΣΟΥ ΕΙΠΑ
"ΣΤΕΦΑΝΙ" ΔΕΝ ΕΝΝΟΥΣΕΑ
ΑΥΤΟ ΒΛΑΚΑ.



ΑΓΑΠΗ ΜΟΥ ΓΕΙΑΣΟΥ
ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΕΔΕ ΠΑΛΙ



ΤΟ ΚΑΛΟ ΠΟΥΛΟΥ ΘΕΛΩ
ΒΓΑΛΤΑ ΓΙΑΤΙ ΘΑ ΣΕ
ΠΕΡΑΣΟΥΝ ΓΙΑ ΧΙΠΠΥ.



ΕΙΠΑΜΕ ΝΑ
ΠΙΑΣΟΥΜΕ ΤΟΝ ΜΑΗ
ΟΧΙ ΝΑ ΤΟΝ ΜΑΔΗΣΟΥΜΕ!





Άσπρα Σπίτια, Λεωφόρος Νηρέως

Aspra Spitia, Avenue Nireos